



UNIVERSIDAD DE BELGRANO

Las tesinas de Belgrano

Facultad de Lenguas y Estudios Extranjeros
Carrera Traductorado Público, Literario y
Científico-Técnico de Inglés

Traducción de términos y condiciones de un
contrato de fideicomiso financiero a idioma
español: "*Terms and Conditions*"

N° 646

María Milagros Fuentes Rocha

Tutora: Prof. María del Rosario E. Alonso

Departamento de Investigaciones
Septiembre de 2014

Universidad de Belgrano
Zabala 1837 (C1426DQ6)
Ciudad Autónoma de Buenos Aires - Argentina
Tel.: 011-4788-5400 int. 2533
e-mail: invest@ub.edu.ar
url: <http://www.ub.edu.ar/investigaciones>

Índice

1. Introducción	5
2. Texto fuente “ <i>Terms and Conditions</i> ” y su correspondiente traducción.....	6
3. Análisis y fundamentación del proceso de traducción, problemas y soluciones	32
3.1. Enfoque de traducción aplicado	32
3.2. Problemas del texto y soluciones	32
3.2.1. Dificultades estructurales.....	33
3.2.2. Dificultades terminológicas	34
3.2.2.1. <i>SPV</i>	35
3.2.2.2. <i>Orphan company</i>	35
3.2.2.3. <i>Trust</i>	36
3.2.2.4. <i>Trustee</i>	37
4. Conclusión	39
5. Anexo A- Texto fuente completo.....	40
6. Bibliografía	50

1- Introducción

El objetivo de este trabajo final de carrera es plantear algunas de las dificultades que se pueden llegar a encontrar al traducir al español un texto jurídico sobre titulización de activos y fideicomiso financiero escrito en inglés. Algunos de los problemas surgieron al analizar ciertas figuras jurídicas y términos presentes en el texto elegido que carecen de equivalencias en el sistema jurídico argentino.

El texto elegido de este trabajo consiste en los Términos y Condiciones de un fideicomiso financiero entre una empresa extranjera, un fiduciario también extranjero y un inversor particular argentino. Tal texto fue provisto por un abogado que representó a una de las partes en un proceso por el delito de estafa y por motivos de confidencialidad se le han realizado cambios en los datos de las partes.

La estructura del trabajo consta de dos partes. En la primera parte, Traducción, figura la traducción del texto elegido, cuya versión original aparece en las páginas impares y la correspondiente traducción al español en las páginas pares. Para la traducción, se planteó un destinatario hipotético pero posible: un cliente lego en materia financiera y jurídica solicita dicha traducción para decidir si suscribe o no el contrato. Por lo tanto, la traducción tendría un fin informativo. Esta hipótesis de trabajo, en la que se consideró un fin específico y un lector determinado, serviría de marco para las decisiones fundamentales de traducción a tomar a lo largo del trabajo.

La segunda parte de este trabajo, **Análisis y fundamentación del proceso de traducción, problemas y soluciones**, comprende el análisis general y fundamentación del proceso de traducción y de ciertos criterios adoptados, y la justificación de algunas de las resoluciones a los problemas de traducción que presentaba el texto fuente. En esta sección se incluyen definiciones con sus correspondientes fuentes bibliográficas, que también figuran en la sección Bibliografía.

Por último, se incluye la **Conclusión** obtenida del análisis y proceso de traducción, el **Anexo A** en el que se encuentra el texto fuente completo y la **Bibliografía** utilizada durante éste trabajo.

2- Texto fuente en inglés y su correspondiente traducción al español

Terms and Conditions

The issuance of Series 2003-E Zero Coupon Certificates (the "Certificates") by XXX Issuer SPV Ltd. (the "Issuer"), an international business company duly organized and existing pursuant to the laws of the British Virgin Islands, is subject to these terms and conditions (the "Terms and Conditions") between the Issuer and the holders of the certificates (each, an "Investor") dated as of 16 September 2003.

Each Certificate and the Terms and Conditions shall be two parts of a single agreement so that reference to the Terms and Conditions shall be deemed to include the Certificate. Copies of the Terms and Conditions will be sent, upon request, to each of the Investors. The Investor and the Issuer are bound by, and are deemed to have notice of, all the provisions of the Terms and Conditions.

The securitization of assets involves the conversion of the current and future income streams of the assets (in this case the export drafts issued by exporters domiciled in Argentina) into securities (in this case using debt instruments) that are issued by special purpose vehicle (the Issuer). This income streams (which in this case of the Certificates are the payments by the importers pursuant to the Export Drafts) are used to re-pay the Investors the Nominal Value of their certificates.

The purpose of a securitization for an arranger is to achieve advantageous accounting treatments and regulatory capital relief. From the point of view of the Investors, it may give them the opportunity to invest in certain types of assets through the purchase of the securities issued by foreign entities pursuant to foreign law.

The Issuer shall be an 'orphan' company owned by a share trustee under the terms of a trust arrangement (the shares being held on trust for the purpose of the transaction itself), thus ensuring the transaction is "off the balance sheet" of any party to the transaction.

This is the sixth series of certificates issued as a consequence of the securitization of export drafts purchased by the Originator to various exporters domiciled in Argentina. The first, second, third, fourth and fifth series were fully paid on 19 February 2003, 25 March 2003; 2 June 2003, 15 July 2003 and 15 September 2003 respectively, and the sixth series is still outstanding.

Términos y Condiciones

Los Certificados Cupón Cero de la Serie 2003-E (los "Certificados") emitidos por *XXX Issuer SPV Ltd.*, una sociedad comercial internacional *SPV* (por su sigla en inglés, *Special Purpose Vehicle*, que es una sociedad de gestión que funciona como un vehículo para un objeto específico) que opera regularmente conforme a las leyes de las Islas Vírgenes Británicas, están sujetos a estos términos y condiciones (los "Términos y Condiciones") entre el Emisor y los tenedores de los certificados (cada uno denominado un "Inversor") de fecha 16 de septiembre de 2003.

Cada Certificado y los Términos y Condiciones son dos partes de un mismo contrato de modo tal que se considerará que la referencia a los Términos y Condiciones incluye el Certificado. Las copias de los Términos y Condiciones se enviarán a cada uno de los Inversores, a solicitud de éstos, y el Inversor y el Emisor quedan obligados por todas las disposiciones de dichos Términos y Condiciones y se considerará que tienen conocimiento de ellas.

La titulización de activos consiste en la conversión de flujos de ingresos actuales y futuros de los activos (en este caso letras de cambio de exportación emitidas por exportadores con domicilio en Argentina) en títulos valores (en este caso instrumentos de deuda) emitidos por una sociedad *SPV* (el Emisor). Estos flujos de ingresos (que, en el caso de los Certificados son los pagos realizados por los importadores conforme a las Letras de Cambio de Exportación) se utilizan para reembolsar a los Inversores el Valor Nominal de sus certificados.

Para un organizador, el propósito de una titulización es lograr tratamientos contables ventajosos y una reducción del capital regulatorio. Desde el punto de vista de los Inversores, la titulización puede darles la oportunidad de invertir en ciertos tipos de activos mediante la compra de títulos valores emitidos por entidades extranjeras conforme a las leyes extranjeras.

El Emisor será una *orphan company*, es decir una empresa cuyo dueño es un fiduciario que administra las acciones sujeto a los términos de un acuerdo de fideicomiso (las acciones se mantienen en fideicomiso financiero (*trust*) a los fines de la propia operación), con lo que se asegura que la transacción queda "fuera del balance" de cualquiera de las partes de ésta.

Ésta es la sexta serie de certificados emitidos como consecuencia de la titulización de letras de cambio de exportación adquiridas por el Originante a varios exportadores con domicilio en Argentina.

Al 19 de febrero de 2003, 25 de marzo de 2003, 2 de junio de 2003, 15 de julio de 2003 y 15 de septiembre de 2003, estaban pagadas en su totalidad la primera, segunda, tercera, cuarta y quinta de las series, respectivamente, y la sexta de las series todavía se encuentra pendiente de cancelación.

1. Form, Denomination and Title

The Certificates are issued in registered form and shall be offered for purchase denominations of US\$10,000 and any integral multiples of US\$ 1, 000, excess thereof. Title shall be evidenced by entry into a register of Investors listing the name of the Investor and details of the Certificates held by such Investor.

2. Type of Certificates

The issuer will issue Series 2003-E Zero coupon notes with a 143-day maturity period (the "Certificates").

Each Certificate will have a nominal value of US\$ 10,000 or any integral multiples of US\$ 1,000 in excess thereof (the "Nominal Value") and shall be sold to the Investors at 94.7319 percent of such Nominal Value (the "Issue Price").

The Certificates must be purchased by investors at the Issue Price on or before 10 September 2003 (the "Closing Date").

3. Status of the Certificates

Each Certificate constitutes and will at all times hereafter constitute a legally valid, direct, unconditional, unsubordinated and unsecured obligation of the Issuer and rank *pari passu* among themselves and with all other previous, present and/or future unsecured and unsubordinated obligations of the issuer but, in the event of insolvency, only to the extent permitted by applicable laws relating to creditors' rights.

It is brought to the attention of the Investors that a previous series of debt certificates with similar terms to those included in the Certificates issued by the Issuer is still outstanding and is due to be repaid on 28 October 2003 (the "Series 2003-D Certificates").

The repayment of the Certificates is secured by a floating charge over the Assets of the Issuer, which as it is disclosed below, include not only the Export Drafts but also all existing export drafts transferred to the Issuer pursuant to the Series 2003-D Certificates and all future export drafts to be transferred to the Issuer pursuant to any new series of certificates to be issued by the Issuer.

1. Forma, Denominación y Titularidad

Los Certificados son nominativos y se ofrecerán para su compra en denominaciones de USD 10.000 y múltiplos enteros de USD 1.000, por encima de ese valor. La titularidad se probará mediante la inscripción en un registro de Inversores donde figurará el nombre del Inversor y los detalles de los Certificados en poder de tal Inversor.

2. Tipo de Certificados

El Emisor emitirá valores de deuda cupón Cero Serie 2003-E con un vencimiento de 143 días (los "Certificados").

Cada Certificado tendrá un valor nominal de USD 10.000 o múltiplos enteros de USD 1.000 por encima de ese valor (el "Valor Nominal") y se venderá a los inversores al 94,7319 por ciento de dicho Valor Nominal (el "Precio de Emisión").

Los inversores deberán comprar los Certificados al Precio de Emisión hasta el 10 de septiembre de 2003 inclusive (la "Fecha de Cierre").

3. Condición de los Certificados

Cada Certificado constituye y, en todo momento de aquí en adelante, constituirá una obligación legalmente válida, directa, incondicional, no subordinada y sin garantía específica del Emisor y todos ellos en iguales condiciones y con respecto a todas las otras obligaciones, previas, actuales y/o futuras, sin garantía específica y no subordinadas del emisor pero, en caso de insolvencia, solo hasta lo permitido por las leyes aplicables relacionadas con los derechos del acreedor.

Se hace notar a los Inversores que una serie previa de certificados de deuda con términos similares a los incluidos en los Certificados emitidos por el Emisor está aún pendiente de cancelación y su fecha de vencimiento es el 28 de octubre de 2003 (los "Certificados Serie 2003-D").

El pago de los Certificados está asegurado por un cargo variable sobre los Activos del Emisor, que, tal como se explica a continuación, incluyen no solo las Letras de Cambio de Exportación, sino también todas las letras de cambio de exportación existentes transferidas al Emisor conforme a los Certificados Serie 2003-D y todas las Letras de Cambio de Exportación futuras a transferirse al Emisor conforme a toda nueva serie de certificados que éste emita.

The Assets of the Issuer also secure the repayment of the Series 2003-D Certificates and that of any other future series of certificates to be issued by Issuer. The holders of Series 2003-D Certificates have consented to the creation of future series of certificates and to the creation of floating charges over the Assets of the Issuer to secure such new series.

By executing these Terms and Conditions, the Investor acknowledges and agrees that the Issuer may issue new series of certificates in the future upon similar terms. In the event of such issuance the Investor acknowledges and consents that Assets of the Issuer will similarly be charged to investors of the new series and that the Export Drafts and all existing export drafts which form part of such Assets will form part of this floating charge.

Repayment of any new issuance may therefore be secured by a floating charge on the same export drafts and the holders of the new series issued by the Issuer will rank *pari passu* with the Certificates and the Series 2003-D Certificates.

4. Repayment

The Issuer shall repay the Nominal Value of each Certificate to the relevant Investor on 6 February 2004 (the "Payment Date").

The Issuer shall repay the Certificates from payments made by the relevant importers to the Collection Account under the export drafts to be acquired by the Issuer from ZZZ (the "Originator") on or prior to Closing Date II, in accordance with the provisions contained in these Terms and Conditions and the other documents corresponding to this Series 2003-E (the "Export Drafts").

If the repayment of the Certificates to the Investor shall be made to a different account than that from which the wire transfer to purchase the Certificates was made, then the Investor shall notify that circumstance in writing to XXX Investors LLC and the Trustee at least thirty (30) days before the Payment Date. No repayment shall be made unless the Trustee is satisfied with the documentation received from the Investor.

To receive payment on the Payment Date, each Investor shall provide the Trustee or the public notary in Argentina appointed by the Trustee, with the original Certificate at least two (2) Business Days before the Payment Date. A receipt shall then be issued by the Trustee or such public notary stating that the Certificate has been received and that the Investor is entitled to receive full payment of the Nominal Value corresponding to the Certificate at the Payment Date. Fees of the public notary shall be borne by the Issuer.

Los Activos del Emisor también aseguran el pago de los Certificados Serie 2003-D y el de cualquier otra serie futura de certificados que emita el Emisor. Los tenedores de los Certificados Serie 2003-D han aceptado la creación de futuras series de certificados y de cargos variables sobre los Activos del Emisor para garantizar esas nuevas series.

Mediante la firma de estos Términos y Condiciones, el Inversor reconoce y acepta que el Emisor puede emitir nuevas series de certificados en el futuro con términos similares. En el caso de tal emisión, el Inversor reconoce y acepta que los Activos del Emisor tendrán un cargo similar para los inversores de las nuevas series y que las Letras de Cambio de Exportación y toda letra de cambio de exportación existente que forme parte de tales Activos serán parte de este cargo variable.

Por lo tanto, el pago de toda nueva emisión puede estar garantizado por un cargo variable sobre las mismas letras de cambio de exportación y los tenedores de las nuevas series emitidas por el Emisor se encontrarán en iguales condiciones con respecto a los Certificados y los Certificados Serie 2003-E.

4. Reintegro

El Emisor reintegrará el Valor Nominal de cada Certificado al Inversor correspondiente el 6 de febrero de 2004 (la "Fecha de Pago").

El Emisor reintegrará los Certificados con los pagos realizados por los importadores correspondientes a la Cuenta de Cobro conforme a las letras de cambio de exportación que el Emisor adquiera de ZZZ (el "Originante") hasta la Fecha de Cierre II, inclusive, de acuerdo con las disposiciones establecidas en estos Términos y Condiciones y los otros documentos correspondientes a esta Serie 2003 (las "Letras de Cambio de Exportación").

Si el reintegro de los Certificados al Inversor se realizara a una cuenta diferente de aquella desde la cual se realizó la transferencia electrónica para comprar los Certificados, el Inversor notificará de esa circunstancia por escrito a XXX Investors LLC y al Fiduciario por lo menos treinta (30) días antes de la Fecha de Pago. No se realizará ningún reintegro a menos que el Fiduciario esté satisfecho con la documentación recibida del Inversor.

Para recibir el pago en la Fecha de Pago, cada Inversor facilitará al Fiduciario o al escribano público en Argentina designado por el Fiduciario, el Certificado original por lo menos dos (2) Días Hábles antes de la Fecha de Pago. El Fiduciario o el escribano público designado emitirá un comprobante en el que conste que se ha recibido el Certificado y que el Inversor tiene derecho a recibir el pago total del Valor Nominal correspondiente al Certificado en la Fecha de Pago. Los honorarios del escribano correrán por cuenta del Emisor.

If an Investor wishes to purchase certificates corresponding to future series, he could instruct the Trustee, or the public notary appointed by it, to maintain part of all the Nominal Value corresponding to his Certificates in escrow and to apply such funds to the subscription of the above mentioned certificates.

During the Accumulation Period, the Trustee may receive from the said public notary all the relevant information and documentation which is needed to pay the Nominal Value to the Investors together with a notice asking the Trustee to pay the Nominal Value to the Investors before the Payment Date.

If, when such notice is received by the Trustee, in the Collection Account there is enough money to pay the Nominal Value of the Certificates and, after making such payments the Trust's Assets are equal or higher than 120% of the amount of money which the Trustee needs in order to pay: (a) the Subordination Certificate; and (b) the nominal value corresponding to any other series of certificates which could be outstanding, then the Trustee may instruct the transfer of the money corresponding to the payment of the Certificates before the Payment Date.

Failure to present the Certificates in due manner may cause delays in the repayment of the Certificates to the relevant Investor.

Si un Inversor quiere comprar certificados correspondientes a series futuras, podría ordenar al Fiduciario, o al escribano público designado por éste, que mantenga parte de la totalidad del Valor Nominal correspondiente a sus Certificados en depósito de garantía y que aplique tales fondos a la suscripción de los certificados mencionados anteriormente.

Durante el Período de Acumulación, el Fiduciario puede recibir de dicho escribano público toda la información y documentación pertinente que sea necesaria para pagar el Valor Nominal a los Inversores junto con una notificación donde le solicite al Fiduciario pagar el Valor Nominal a los Inversores antes de la Fecha de Pago.

Si, cuando el Fiduciario recibe esa notificación, hay suficiente dinero en la Cuenta de Cobro para pagar el Valor Nominal de los Certificados y, luego de realizar dichos pagos, los Activos del Fiduciario son iguales o superiores al 120% de la cantidad de dinero que el Fiduciario necesita para pagar: (a) el Certificado Subordinado; y (b) el valor nominal correspondiente a cualquier otra serie de certificados que estuviera pendiente de cancelación, el Fiduciario puede ordenar la transferencia del dinero correspondiente al pago de los Certificados antes de la Fecha de Pago.

El no presentar los Certificados en debida forma puede causar demoras en el pago de los Certificados al Inversor correspondiente.

5. Assets of the issuer

The assets of the issuer (the "Assets") will consist of: (i) credit documents originated from exports of goods of Argentine companies, including all export drafts, stand by letters of credit, etc. which should not be more than thirty (30) days pass due; (ii) any credit enhancement corresponding to the issuance of the Certificates; (iii) any other right that may arise from the issuance of the Certificates; (iv) the Additional Guarantee and (v) a right in and to the cash in the Collection Account.

On or prior to 3 October 2003 (the "Closing Date II") the Originator shall transfer to the Issuer Export Drafts with a monetary value of at least 120% of the aggregate Nominal Value of the Certificates, either directly or indirectly, either in one transaction or in various. The period of time from the Closing Date to the Closing Date II shall be referred to as the "Closing Period".

Within 48 (forty eight) hours of each assignment of Export Drafts, in whole or in part, from the Originator to the Issuer during the Closing Period, the Issuer shall transfer to the Originator a monetary amount equal to 78.94% of the value of each Export Draft.

The aggregate sum of all Export Drafts, which shall have a monetary value of at least 120% of the aggregate Nominal Value of the Certificates, shall be called the "Series 2003-E initial Amount".

As from the Closing Date II and during the term of the Certificates, the total value of the Assets held by the issuer must be equal to or higher than the Series 2003-E Initial Amount, plus the Series 2003-D Initial Amount (as defined in the terms and conditions corresponding to that series, which copies are available to the investors upon request). If a new series of certificates is issued, then the total value of the Assets held by issuer must be equal at least to 120% of the sum of: i) the Nominal Value of all outstanding series of certificates plus (ii) the Nominal Value corresponding to the new series of certificates.

If at the end of the Closing Period, the Originator has failed to transfer to the Issuer Export Drafts of a monetary value of at least 120% of the aggregate Nominal Value of the Certificates, then these Series 2003-E of Certificates shall be automatically cancelled and the Issuer shall repay to the Investors the Issue Price of their Certificates within 48 (forty eight) hours as from Closing Date II.

5. Activos del emisor

Los activos del emisor (los "Activos") comprenderán: (i) documentos de crédito originados en exportaciones de mercaderías de empresas argentinas, incluidas todas las letras de cambio de exportación, cartas de crédito contingente, etc. que no deberían estar más de 30 días vencidas; (ii) cualquier mejoramiento de crédito correspondiente a la emisión de los Certificados; (iii) cualquier otro derecho que surja de la emisión de los Certificados; (iv) la Garantía Adicional y (v) el derecho en la cuenta de Cobro y al efectivo existente en ella.

Hasta el 3 de octubre de 2003 (la "Fecha de Cierre II"), inclusive, el Originante transferirá al Emisor Letras de Cambio de Exportación por un valor monetario de, por lo menos, un 120% del Valor Nominal total de los Certificados, ya sea directa o indirectamente, tanto en una transacción como en varias. Se denominará "Período de Cierre" al tiempo transcurrido entre la Fecha de Cierre y la Fecha de Cierre II.

Dentro de las 48 (cuarenta y ocho) horas de cada cesión de Letras de Cambio de Exportación, total o parcial, del Originante al Emisor durante el Período de Cierre, el Emisor transferirá al Originante una cifra monetaria equivalente al 78,94% del valor de cada Letra de Cambio de Exportación.

El monto total de todas las Letras de Cambio de Exportación, que tendrá, por lo menos, un valor monetario de 120% del Valor Nominal total de los Certificados, se denominará "Monto Inicial de la Serie 2003-E".

Desde la Fecha de Cierre II y durante el plazo de los Certificados, el valor total de los Activos en poder del emisor debe ser igual o superior al Monto Inicial de la Serie 2003-E, más el Monto Inicial de la Serie 2003-D (como se define en los términos y condiciones correspondientes a esa serie, cuyas copias están a disposición de los inversores en caso de que lo soliciten). Si se emite una nueva serie de certificados, el valor total de los Activos en poder del emisor debe ser por lo menos igual a un 120% de la suma de: i) el Valor Nominal de todas las series de certificados pendientes de cancelación más (ii) el Valor Nominal correspondiente a las nuevas series de certificados.

Si al finalizar el Período de Cierre, el Originante no ha transferido al Emisor Letras de Cambio de Exportación de un valor monetario de, por lo menos, un 120% del total del Valor Nominal de los Certificados, estas Series 2003-E de Certificados se cancelarán automáticamente y el Emisor reintegrará a los Inversores el Precio de Emisión de sus Certificados dentro de las 48 (cuarenta y ocho) horas desde la Fecha de Cierre II.

6. Originator Participation

The issuer will issue a certificate of subordination (the "Subordination Certificate"), which shall be acquired by the Originator at a price equal to the difference between the Series 2003-E Initial Amount and the sum of the Nominal Value of the Series 2003-E Certificates (the "Originator Participation").

The Originator shall pay to the issuer the Originator Participation by transferring Export Drafts with an equivalent value to the Originator Participation.

The effect of the Subordination Certificate is to ensure that any claim of the Originator is subordinated to the right of the Investors to receive full payment of the amounts of money due under the Certificates.

If after paying: a) any and all of the Administrative Expenses; b) the Nominal Value of each Certificate, and c) the Originator Participation after surrender of the Subordination Certificate, the Trustee determines that there is cash in the Collection Account, and/or any Export Drafts outstanding, as the case may be, then such amount of money and monies from the collection of such Export Drafts (the "Remaining Assets") shall be transferred to the Originator or the person designated by the Originator in writing, provided, however, that if a new series of certificates is at that time outstanding then the Trustee shall only transfer to the Originator the Nominal Value corresponding to the Subordination Certificates plus any surplus in cash over 120% of the nominal value of all the outstanding certificates.

Notwithstanding the above, in the event there is a new series of certificates the Originator may elect to defer the repayment of the nominal value corresponding to the Subordination Certificate for a maximum of 15 (fifteen) days as from the repayment date.

6. Participación del Originante

El emisor emitirá un certificado de subordinación (el "Certificado de Subordinación"), que será adquirido por el Originante a un precio equivalente a la diferencia entre el Monto Inicial de la Serie 2003-E y el monto del Valor Nominal de los Certificados de la Serie 2003-E (la "Participación del Originante").

El Originante pagará al emisor la Participación del Originante mediante la transferencia de Letras de Cambio de Exportación con un valor equivalente a la Participación del Originante.

El efecto del Certificado Subordinado es garantizar que todo reclamo del Originante esté subordinado al derecho de los Inversores de recibir el pago total de los montos de dinero adeudados en virtud de los Certificados.

Si una vez realizado el pago de: a) todos y cada uno de los Gastos Administrativos; b) el Valor Nominal de cada Certificado, y c) la Participación del Originante luego de entregar el Certificado de Subordinación, el Fiduciario determina que hay efectivo en la Cuenta de Cobro, y/o cualquiera Letra de Cambio de Exportación pendiente de cancelación, según sea el caso, tal monto de dinero y los dineros del cobro de las Letras de Cambio de Exportación mencionadas (los "Activos Restantes") serán transferidos al Originante o a la persona que él haya designado por escrito, pero si en ese momento hubiese una nueva serie de certificados pendiente de cancelación, el Fiduciario solo transferirá al Originante el Valor Nominal correspondiente a los Certificados Subordinado más cualquier otro excedente en efectivo superior al 120% del valor nominal de todos los certificados pendientes de cancelación.

A pesar de lo mencionado anteriormente, en el caso de que hubiera una nueva serie de certificados, el Originante podrá elegir posponer el pago del valor nominal correspondiente al Certificado de Subordinación por un máximo de 15 (quince) días a partir de la fecha de reintegro.

7. Export Drafts

Each Export Draft to be transferred to the issuer at any time before the Accumulation Period commences shall:

- I. be generated from the sale of goods abroad by Argentine companies with a demonstrated exporting capacity and track record, at the discretion of the Originator;
- II. be payable in United States Dollars;
- III. be payable at least five (5) days before the Payment Date;
- IV. have been validly acquired by the Originator;
- V. represent a valid payment obligation to the Importer;
- VI. not be delinquent or in default;
- VII. shall represent a reasonable commercial investment on the part of the Issuer;
- VIII. comply and have always been in compliance with all requirements derived from any law, accounting rule, tax regulation, etc. applicable to (i) exports in the Argentine Republic; (ii) international trade documents; and (iii) sale of credit documents in the Argentine Republic and the British Virgin Islands; and
- IX. correspond to products that have already been shipped to the Importers.

Compliance with these requirements must be verified by the Originator prior to transferring the Export Drafts to the Issuer.

7. Letras de Cambio de Exportación

Cada Letra de Cambio de Exportación a transferirse al emisor en cualquier momento previo al comienzo del Período de Acumulación deberá:

- (i) generarse de la venta de mercaderías en el exterior por empresas argentinas con capacidad exportadora y trayectoria demostrada, a criterio del Originante;
- (ii) ser exigible en dólares estadounidenses;
- (iii) ser exigible por lo menos 5 (cinco) días antes de la Fecha de Pago;
- (iv) haber sido adquirida válidamente por el Originante;
- (v) representar una obligación de pago válida para el Importador;
- (vi) no estar en mora o cesación de pago;
- (vii) representar una inversión comercial razonable para el Emisor;
- (viii) cumplir y dar siempre cumplimiento a todos los requisitos que surjan de toda ley, norma contable, normas sobre impuestos, etc., aplicables a (i) exportaciones en la República Argentina; (ii) documentos de comercio internacional; y (iii) venta de documentos de crédito en la República Argentina y las Islas Vírgenes Británicas; y
- (ix) corresponder a productos que ya hayan sido despachados a los Importadores.

Antes de que se realice la transferencia de las Letras de Cambio de Exportación al Emisor, el Originante debe verificar el cumplimiento de estos requisitos.

8. Servicer

Payments by the relevant importers shall be made to XXX Servicer Limited (the "Servicer"), a company organized under the laws of the British Virgin Islands that has executed an Agency Agreement dated 16 September 2003 with the Issuer.

The payments shall be made to a Dollar denominated account already opened by the Servicer at SSS Bank (the "Collection Account") in which all the proceeds received from the importers under the Export Drafts shall be accumulated. If any of the importers happens to pay to an account of the Originator, then the Originator shall transfer the amounts to the Collection Account within three (3) Business Days from receipt of such payment. The Servicer shall not open different sub-accounts for each new series of certificates to be issued by the Issuer. Bank accounts shall not be segregated, unless the Trustee decides that such segregation is positive from an administration standpoint.

As long as the Certificates shall be outstanding, all payments received by the Servicer in relation to Export Drafts must be deposited in the Collection Account.

Funds deposited in the Collection Account must be used by the Servicer, in the following order of priority:

- (i) to pay any expense derived from the operations of the Trustee, the Issuer, the Servicer and the Protector (the "Administrative Expenses"), including but not limited to: (i) Trustee's fees and expenses; (ii) Agents fees and expenses; (iii) taxes, if applicable; (iv) fees, expenses, and losses derived from currency exchanges, if applicable;
- (ii) from the Closing Date and until the day before the beginning of the Accumulation Period, to acquire verified new Export Drafts from the Originator on behalf of the Issuer (pursuant to Clause 7 above), such Export Drafts to be held in the name of the Issuer;
- (iii) from the beginning of the Accumulation Period, until the payment day of the Certificates, to accumulate funds for the corresponding administration;

8. Administrador (Servicer¹)

Los pagos realizados por los importadores correspondientes se efectuarán a *XXX Servicer Limited* (el "Administrador"), sociedad constituida de conformidad con las leyes de las Islas Vírgenes Británicas, que ha celebrado con el Emisor un Contrato de Representación el día 16 de septiembre de 2003.

Los pagos se efectuarán a una cuenta en dólares ya abierta por el Administrador en el Banco SSS (la "Cuenta de Cobro") en la cual se acumularán todos los fondos recibidos de los importadores en virtud de las Letras de Cambio de Exportación. En el caso de que alguno de los importadores efectúe el pago en una cuenta del Originante, el Originante transferirá los montos a la Cuenta de Cobro dentro de los tres (3) Días Hábiles desde que se haya recibido tal pago. El Administrador no abrirá subcuentas diferentes para cada serie nueva de certificados a emitir por el Emisor. Las cuentas del Banco no se segregarán, a menos que el Fiduciario decida que dicha segregación sea positiva desde el punto de vista administrativo.

Mientras los Certificados estén pendientes de cancelación, todos los pagos recibidos por el Administrador en relación con las Letras de Cambio de Exportación se deberán depositar en la Cuenta de Cobro.

El Administrador deberá utilizar los Fondos depositados en la Cuenta de Cobro, en el siguiente orden de prioridad:

- (i) para pagar todo gasto derivado de las operaciones del Fiduciario, el Emisor, el Administrador, y el Protector (figura opcional que se puede designar para supervisar la administración del fiduciario) (los "Gastos Administrativos"), que incluyen, entre otros: (i) Honorarios y Gastos del Fiduciario; (ii) Honorarios y Gastos de los Agentes; (iii) impuestos, si correspondiera; (iv) honorarios, gastos, y pérdidas por diferencia de cambio, si correspondiera;
- (ii) a partir de la Fecha de Cierre y hasta el día anterior al comienzo del Período de Acumulación, para adquirir del Originante en representación del Emisor (conforme a la Cláusula 7 mencionada anteriormente) nuevas Letras de Cambio de Exportación verificadas, que conservará en nombre del Emisor;
- (iii) para acumular fondos para su correspondiente administración a partir del comienzo del Período de Acumulación hasta la Fecha de Pago de los Certificados;

¹ **Servicer:** Administrador de la cartera de activos titulizados (se dedica a realizar el cobro del flujo de fondos proveniente de la cartera, y realiza su transferencia a la entidad vehículo para el pago a los inversores. Provee de informes periódicos al emisor y a los beneficiarios). (Debonis, 2004:178)

- (iv) on the Payment Date:
 - a) to pay the Nominal Value of the Certificates to the relevant Investors;
 - b) subject to the above, and provided that there is no series of certificates outstanding secured by a floating charge over the assets, to pay to the Originator the Originator Participation on surrender of the Subordination Certificate to the issuer and transfer to the Originator any Remaining Assets. In case of any outstanding series of certificates, the Originator shall only be entitled to receive payments under the Subordination Certificate in the amount indicated by Section 6, last paragraph.

The Accumulation Period above mentioned shall begin as from the date on which the Issuer receives a written notice from the Originator informing it at the Accumulation Period has begun. The beginning of the Accumulation Period shall be determined by the Originator taking into account the maturity dates of the Certificates; the maturity dates of the amounts due and payable under the Export Drafts held by the Issuer at any time; the credit history of the Importers liable under such outstanding Export Drafts; and the amount of cash held by Servicer. Neither the Issuer, nor the Trustee nor Servicer shall have any liability in respect to the determination of the beginning of the Accumulation Period.

The Accumulation Period shall begin at least fifteen (15) Business Days before the Payment Date. However, if new series of certificates are outstanding and the aggregate nominal value corresponding to the certificates issued pursuant to that series is equal to or higher than 50% of the Series 2003-E Initial Amount, then the Accumulation Period may begin up to ten (10) Business Days before the Payment Date. Reference to "business days" in this Terms and Conditions shall mean a reference to working day in the British Virgin Islands.

Funds deposited in the Collection Account not used to buy new Export Drafts from the Originator or to pay to the investors, shall be held in deposit at the Paying Agent.

- (iv) en la Fecha de Pago:
 - a) para pagar el Valor Nominal de los Certificados a los Inversores correspondientes;
 - b) sujeto a lo mencionado anteriormente, y siempre que no haya una serie de certificados pendiente de cancelación respaldados por una garantía variable sobre los activos, para pagar al Originante la Participación del Originante en la rendición del Certificado de Subordinación al emisor y transferir al Originante todo Activo Restante. En caso de que haya alguna serie de certificados pendiente de cancelación, el Originante solo tendrá derecho a recibir pagos conforme al Certificado de Subordinación, por el monto indicado en el último párrafo del Artículo 6.

El Período de Acumulación mencionado anteriormente comenzará a partir de la fecha en la que el Emisor reciba una notificación escrita del Originante donde le informe que el Período de Acumulación ha comenzado. El Originante determinará el comienzo del Período de Acumulación teniendo en cuenta las fechas de vencimiento de los Certificados; las fechas de vencimiento de los montos adeudados y exigibles conforme a las Letras de Cambio de Exportación que en cualquier momento estén en poder del Emisor; el historial crediticio de los Importadores responsables conforme a tales Letras de Cambio de Exportación pendientes de cancelación; y el monto de efectivo en poder del Administrador. Ni el Emisor, ni el Fiduuciario, ni el Administrador tendrán responsabilidad alguna respecto de la determinación del comienzo del Período de Acumulación.

El Período de Acumulación comenzará, por lo menos, quince (15) Días Hábles antes de la Fecha de Pago. Sin embargo, si hubiese una nueva serie de certificados pendientes de cancelación y el valor nominal total correspondiente a los certificados emitidos de conformidad con esa serie fuese igual o superior al 50% del Monto Inicial de la Serie 2003-E, el Período de Acumulación puede comenzar hasta diez (10) Días Hábles antes de la Fecha de Pago. La referencia a "días hábiles" en estos Términos y Condiciones significa una referencia a un día laborable en las Islas Vírgenes Británicas.

Los Fondos depositados en la Cuenta de Cobro que no se hayan utilizado para comprar nuevas Letras de Cambio de Exportación al Originante o para pagar a los inversores quedarán en depósito con el Agente de Pago.

9. The Trust

The trust was created as of 5 November 2002 pursuant to a declaration of trust with XXX Trustees (BVI) Limited as Trustee, Mr. PPP of YYY as the Protector and the Originator (the "Trust Deed").

The Trustee, as trustee of the Trust owns both the Issuer and the Servicer.

10. Role of various parties

XXX Trustees (BVI) Limited shall originally serve as the trustee (the "Trustee"). The role of the Trustee is to administer the Trust, the Issuer and the Servicer.

As a consideration for those services to be rendered under these Terms and Conditions, the Trustee is entitled to an acceptance fee of US\$ 2,000 and an administration fee of US\$ 5.000 per quarter.

Those fees shall be paid by the Originator, who will have the right to be reimbursed by the Issuer only if: (a) after the Payment Date there are Remaining Assets and (b) there are no other series outstanding.

In the event of a default either by the Originator under these Terms and Conditions, or by the importers under the Export Drafts, which renders the Issuer unable to pay the Nominal Value of the Certificates to the Investors on the Payment Date, the Trustee of the Protector shall not be obliged to take further action (either in its own name or on behalf of the Issuer or the Servicer) without first receiving additional funds from the Investors sufficient to cover its own additional time charges cost and disbursements (including legal or other third party fees) incurred or to be incurred by it in the recovery of any sums due by such defaulting party.

9. El Fideicomiso financiero (*trust*)

El fideicomiso financiero (*trust*) que se creó el 5 de noviembre de 2002 conforme a la declaración de fideicomiso tiene a *XXX Trustees (BVI)² Limited* como Fiduciario y al Sr. PPP de YYY como Protector y Originante (el "Instrumento de creación del Fideicomiso").

El Fiduciario del Fideicomiso, en carácter de tal, es propietario tanto del Emisor como del Administrador.

10. Funciones de las diferentes partes

XXX Trustees (BVI) Limited servirá, inicialmente, en carácter de fiduciario (el "Fiduciario"). La función del Fiduciario es administrar el Fideicomiso, el Emisor y el Administrador.

En contraprestación por los servicios que se presten conforme a estos Términos y Condiciones, el Fiduciario tiene derecho a una comisión por aceptación de USD 2.000 y una comisión por administración de USD 5.000 por trimestre.

Esas comisiones serán pagadas por el Originante, quien tendrá derecho a que el Emisor se los reembolse solo si: (a) luego de la Fecha de Pago hubiese Activos Restantes y (b) no hubiese ninguna otra serie pendiente de cancelación.

En el caso de un incumplimiento ya sea por parte del Originante conforme a estos Términos y Condiciones, o por parte de los importadores conforme a las Letras de Cambio de Exportación, que le imposibilite al Emisor pagar el Valor Nominal de los Certificados a los Inversores en la Fecha de Pago, el Fiduciario del Protector no estará obligado a tomar otras medidas (ya sea en su nombre o en representación del Emisor o del Administrador) sin recibir previamente de los Inversores fondos adicionales suficientes para cubrir sus propios gastos extraordinarios por tiempo dedicado a la prestación del servicio y otros pagos (incluidos los honorarios por asesoramiento legal u honorarios de terceros) en los que haya incurrido o vaya a incurrir en la recuperación de las sumas adeudadas por la parte incumplidora.

² BVI: British Virgin Islands

11. Liability of the Trustee

Pursuant to the Trust, the Trustee shall only be liable for losses arising to the Trust Assets as a result of its willful default, individual fraud or wrongdoing. In addition, the Trustee shall not be liable to any third party except to the extent of the Trust Assets and the Trustee shall be entitled to exoneration and indemnity out of the Trust Assets (including the assets owned by the Issuer and controlled by the Servicer) for any liability loss or expense incurred in relation to the Trust, other than for liability loss expense or judgment arising out of the willful misconduct or bad faith of the Trustee. For the avoidance of doubt, neither the Trustee nor the Issuer nor the Servicer shall be liable to pay the Nominal Value of each Certificate to the relevant Investor should there be insufficient funds in the Collection Account to pay each Investor in full.

Furthermore, none of the Trustee, the Issuer or the Servicer shall be liable to Investors in the event that the Originator is required to transfer funds to the Issuer or the Servicer under the Additional Guarantee, but fails to do so, and the Assets are insufficient to repay the Nominal Value to the Investors.

12. Role of the Paying Agent

The paying agent shall be SSS Bank (the "Agent"). When acting under the Terms and Conditions and in connection with the Certificates, the Agent acts solely on instruction and as mandated by Issuer or the Servicer and does not assume any obligations towards or relationship of agency or trust for or with any of the Investors.

The Agent is entitled to receive a fee of US\$40 for each wire transfer made from the Collection Account, and a fee of US\$5 for each deposit made into the Collection Account. These fees shall be paid by the Servicer out of the Collection Account.

11. Responsabilidad del Fiduciario

Conforme al Fideicomiso Financiero (*trust*), el Fiduciario solo será responsable por las pérdidas que sufran los Activos del Fideicomiso como resultado de su incumplimiento intencional, fraude individual o acto ilícito. Además, la responsabilidad del Fiduciario ante terceros se limita a los Activos del Fideicomiso, y por todo lo que exceda a éstos (incluidos los activos que posea el Emisor y estén controlados por el Administrador) el Fiduciario tendrá derecho a liberación e indemnidad frente a cualquier responsabilidad por pérdidas o gastos incurridos en relación con el Fideicomiso, excepto los gastos originados en pérdidas por responsabilidad legal o por determinación judicial de responsabilidad que surjan de una mala conducta intencional o mala fe del Fiduciario. Para evitar cualquier duda, ni el Fiduciario, ni el Emisor ni el Administrador serán responsables de pagar el Valor Nominal de cada Certificado al Inversor correspondiente en el caso que los fondos en la Cuenta de Cobro fuesen insuficientes para realizar el pago total a cada Inversor.

Además, ni el Fiduciario, ni el Emisor ni el Administrador serán responsables ante los Inversores en caso que se le requiera al Originante que transfiera fondos al Emisor o al Administrador conforme a la Garantía Adicional, pero éste no lo hiciera, y los Activos fuesen insuficientes para pagar el Valor Nominal a los Inversores.

12. Función del Agente de Pago

El agente de pago será el Banco SSS (el “Agente”). Cuando el Agente actúe conforme a los Términos y Condiciones y en relación con los Certificados, lo hará únicamente siguiendo instrucciones y como se lo ordene el Emisor o el Administrador y no asumirá obligación alguna para con los inversores ni relación alguna de mandato o fideicomiso para cualquiera de los Inversores o con éstos.

El Agente tiene derecho a recibir una comisión de USD 40 por cada transferencia electrónica realizada desde la Cuenta de Cobro, y una comisión de USD 5 por cada depósito realizado en la Cuenta de Cobro. Estas comisiones serán pagadas por el Administrador con fondos de la Cuenta de Cobro.

13. Additional Guarantee

The Originator shall issue to the Issuer a guarantee subject to Argentine law (the "Additional Guarantee") under which it will agree to pay to the Issuer any loss derived from: (i) default by Importers under the Export Drafts if such defaults are a consequence of the non compliance by Exporters to meet their obligations under their agreement with Importers, as long as such non compliance is relevant and is invoked by Importers as the reason why they rejected relevant merchandise and/or refused to pay the amounts due under the Export Drafts; and/or (ii) any error or defect in the Export Drafts, or in respect of their transfer to the Originator and/or to the Issuer.

If any Importer does not fulfill its obligations under its Export Drafts and such default is not a consequence of a non compliance by Exporters, then the Originator shall assign to Issuer, within 5 (five) business Days of receiving written demand from the Issuer, new export drafts with equivalent face value and maturity date to the relevant delinquent Export Drafts or -if the Accumulation Period has already begun- shall deposit into the Collection Account the amounts of money due under the non-performing Export Drafts.

If the default by the importer is not guaranteed by the Additional Guarantee, then the Originator has no further obligations in respect of the non-performing Export Drafts.

The Additional Guarantee must be issued and delivered to the Issuer on or before Closing Date and will expire after payment in full of the Nominal Value of the Certificates to all Investors. All expenses derived from the preparation and issuance of the Additional Guarantee will be paid by the Originator.

Any payment that shall be made by the Originator pursuant to the Additional Guarantee shall be paid into the Collection Account, unless any law in force and effect in the Republic of Argentina prevents the Originator from making such payment to the Collection Account.

13. Garantía Adicional

El Originante emitirá al Emisor una garantía sujeta a las leyes argentinas (la "Garantía Adicional") conforme a la cual el Originante acordará pagar al Emisor las pérdidas derivadas de: (i) incumplimiento por parte de los Importadores en virtud de las Letras de Cambio de Exportación si tales incumplimientos son consecuencia de la falta de cumplimiento de los Exportadores de sus obligaciones en virtud de su acuerdo con los Importadores, siempre y cuando tal incumplimiento sea pertinente e invocado por los Importadores como la razón de su rechazo de la mercadería correspondiente de su negación a pagar los montos adeudados conforme a las Letras de Cambio de Exportación; y/o (ii) cualquier error o defecto en las Letras de Cambio de Exportación, o con respecto a su transferencia al Originante y/o al Emisor.

Si algún Importador no cumple con sus obligaciones conforme a las Letras de Cambio de Exportación y tal incumplimiento no es consecuencia de una falta de cumplimiento de los Exportadores, el Originante cederá al Emisor, dentro de los 5 (cinco) Días Hábiles de haber recibido el reclamo escrito del Emisor, nuevas letras de cambio de exportación con un valor nominal y una fecha de vencimiento equivalentes a las correspondientes Letras de Cambio de Exportación en mora o –si el Período de Acumulación ya ha comenzado – depositará en la Cuenta de Cobro los montos de dinero adeudados conforme a las Letras de Cambio de Exportación cuyo pago no se esté cumpliendo.

Si el incumplimiento del importador no está respaldado por la Garantía Adicional, el Originante no tendrá más obligaciones con respecto a las Letras de cambio de Exportación en mora.

La Garantía Adicional se debe emitir y entregar al Emisor hasta la Fecha de Cierre, inclusive, y vencerá una vez realizado el pago total del Valor Nominal de los Certificados a todos los Inversores. Todos los gastos derivados de la preparación y emisión de la Garantía Adicional correrán por cuenta del Originante.

Todo pago que deba efectuar el Originante de conformidad con la Garantía Adicional se pagará en la Cuenta de Cobro, a menos que haya una ley vigente en la República Argentina que impida al Originante realizar tal pago en la Cuenta de Cobro.

14. Reserve Fund

The Originator has deposited US\$ 500 in the Collection Account (the "Reserve Fund Amount").

The funds of the Reserve Fund Amount shall be used to cover Administrative Expenses of the Trustee and/or the Issuer and/or the Servicer and any deficit of funds that may arise from its operations.

If at any time the funds of the Reserve Fund Amount are exhausted and the Issuer has insufficient funds to cover Administrative Expenses, then the Originator must re-establish the balance of the Reserve Fund Amount within 5 (five) Business Days from receiving such request from the Trustee.

After all the Certificates are paid, the Servicer shall transfer any outstanding funds of the Reserve Fund Amount to the Originator, provided, however, that this provision shall not apply if new series of certificates are outstanding.

15. Pay Out Events

In case of occurrence of any of the Pay Out Events, as defined herein hereby, the amortization of the Certificates and any other outstanding certificates that might have been issued by the Issuer, shall be accelerated and all collections of Export Drafts deposited in the Collection Account must be used to:

- (i) pay any outstanding Administrative Expenses;
- (ii) pay the Nominal Value of the Certificates and the nominal value of any other outstanding certificates that might have been issued by the Issuer, to the Investors; and
- (iii) subject to the above, pay the Originator the yield and principal of the Subordination Certificate.

A Pay Out Event shall occur if or on:

- (i) assets held by the issuer are less than 120% of: (a) the Nominal Value plus (b) the nominal value of any other outstanding certificate;
- (ii) the occurrence of changes in the regulations applicable to exports in the Argentine Republic that, in the opinion of the Trustee (upon receipt by the Trustee of actual knowledge of such changes), may adversely affect the Trust operations. ; and/or
- (iii) the occurrence at changes in the regulations applicable to the Issuer, the Trust, the Protector, or the Agent that, in the opinion of the Trustee (upon receipt by the Trustee of actual knowledge of such changes), may adversely affect the Trust operations.

If in the event that, on the occurrence of a Pay Out Event, the issuer has insufficient funds to pay the Nominal Value of the Certificates and the nominal value of any other outstanding certificates issued by the issuer to the relevant Investors, then Investors holding Certificates and investors holding any other outstanding certificates issued by the Issuer, shall rank *pari passu* and shall be entitled to a pro-rata payment of the nominal value of their corresponding Certificates.

14. Fondo de Reserva

El Originante ha depositado USD 500 en la Cuenta de Cobro (el "Monto del Fondo de Reserva").

Los fondos del Monto del Fondo de Reserva se utilizarán para cubrir los Gastos Administrativos del Fiduciario y/o del Emisor y/o del Administrador y cualquier otro déficit de fondos que pueda surgir de sus operaciones.

Si en cualquier momento el Monto del Fondo de Reserva se agotase y el Emisor no tuviese fondos suficientes para cubrir los Gastos Administrativos, el Originante deberá restablecer el saldo del Monto del Fondo de Reserva dentro de los 5 (cinco) Días Hábiles posteriores a la recepción de la solicitud del Fiduciario.

Una vez pagados todos los Certificados, el Administrador transferirá todo fondo en circulación del Monto del Fondo de Reserva al Originante, pero esta disposición no se aplicará si hubiese nuevas series de certificados pendientes de cancelación.

15. Supuestos de cancelación anticipada

En caso de que ocurra algún supuesto de cancelación anticipada, como se define en el presente, la amortización de los Certificados y de cualquier otro certificado pendiente de cancelación que el Emisor hubiera emitido se hará inmediatamente exigible y todo lo cobrado de las Letras de Cambio de Exportación depositado en la Cuenta de Cobro deberá utilizarse para:

- (i) cancelar todo Gasto Administrativo pendiente;
- (ii) pagar el Valor Nominal de los Certificados y el valor nominal de cualquier otro certificado pendiente de cancelación que el Emisor hubiera emitido a los Inversores; y
- (iii) sujeto a lo mencionado anteriormente, pagar al Originante la utilidad y el capital del Certificado Subordinado.

Un supuesto de cancelación anticipada se producirá si:

- (i) los activos en poder del emisor son inferiores al 120% de: (a) el Valor Nominal más (b) el valor nominal de cualquier otro certificado pendiente de cancelación;
- (ii) se producen cambios en las normas aplicables a las exportaciones en la República Argentina que, a criterio del Fiduciario (luego de que éste fuera debidamente notificado de tales cambios), afecten desfavorablemente las operaciones del Fideicomiso, y/o
- (iii) se producen cambios en las normas aplicables al Emisor, el Fideicomiso, el Protector, o el Agente que, a criterio del Fiduciario (luego de que éste fuera debidamente notificado de tales cambios) afecten desfavorablemente las operaciones del Fideicomiso.

En el caso que, se produzca algún supuesto de cancelación anticipada, el emisor no tenga los fondos suficientes para pagar a los Inversores correspondientes el Valor Nominal de los Certificados y el valor nominal de cualquier certificado pendiente de cancelación emitido por el emisor, los Inversores que tengan Certificados y los inversores que tengan cualquier otro certificado pendiente de cancelación emitido por Emisor, se clasificarán en iguales condiciones y tendrán derecho a un pago proporcional del valor nominal de sus Certificados correspondientes.

3. Análisis del proceso de traducción, problemas y soluciones

3.1. Enfoque de traducción aplicado

Para realizar la traducción, se aplicó el enfoque funcionalista propuesto por Christiane Nord (1996)³ que se basa en el concepto funcional de la traducción elaborado por Reis y Veermer (1996)⁴ bajo el nombre de la *teoría del escopo*. Según esta teoría, el proceso de traducción depende del objetivo (*escopo* en griego) que debe cumplir el texto meta. Si bien Nord adopta este concepto, lo modifica alegando dos principios: el de funcionalidad y el de lealtad. La funcionalidad es el grado en que una traducción se adecua al objetivo fijado, y la lealtad es el respeto hacia los intereses tanto del autor del texto fuente, como del cliente que solicita la traducción, y del lector del texto meta. Teniendo en cuenta esta teoría y en lo que respecta a los textos jurídicos, Borja Albi sostiene: "Adoptando un enfoque puramente funcionalista, podríamos afirmar, (...), que un contrato se traducirá según la función que vaya a tener la traducción y en ocasiones habrá que hacer una adaptación para que lo entienda un lego en derecho"⁵.

En la traducción jurídica, hay que tener en cuenta no solo las diferencias lingüísticas sino también las relacionadas con los sistemas jurídicos involucrados, como ocurre en el caso del fideicomiso, del cual nos ocuparemos más adelante.

3.2. Problemas del texto y soluciones

Antes de comenzar a analizar las dificultades que presenta el texto, cabe mencionar que la sociedad comercial emisora de los certificados cupón cero se encuentra registrada en las Islas Vírgenes Británicas y opera conforme a las leyes de dichas islas, por lo tanto la variedad de inglés utilizada es la británica.

Esto influye, además, en la ortografía; por ejemplo el término "*securitisation*" aparece escrito con s, según la ortografía británica (la versión estadounidense es "*securitization*", con z).

En cuanto a las formalidades del texto, no se observaron problemas relacionados con el formato, se respetó el uso de mayúsculas utilizadas en los contratos para referirse a los términos específicos que han sido definidos y el uso de minúscula para referirse al término en forma genérica. Por ejemplo, en el caso de la mayúscula:

The issuance of Series 2003-E Zero Coupon Certificates (the "Certificates") by (...) [pg. 6]
Ejemplo en el caso de la minúscula:
This is the sixth series of certificates issued (...) [pg. 6]

En cuanto a la estructura del documento, éste presenta las características habituales de este tipo de textos. Podemos destacar el uso frecuente del modal *shall*, por ejemplo:

*The aggregate sum of all Export Drafts, which **shall** have a monetary value of at least 120% of the aggregate Nominal Value of the Certificates, **shall** be called the "Series 2003-E initial Amount". [pg. 14]*

El texto también presenta una estructura sintáctica compleja, tema del cual nos ocuparemos en detalle más adelante.

La terminología utilizada a lo largo del texto no solo es jurídica, propia de los Términos y Condiciones, sino también es contable y financiera. Aparecen términos como: *zero-Coupon certificates, issuer, holder, assets, debt instruments, nominal value, maturity-period, outstanding, "off the balance sheet"*, entre otros. Para esta terminología se buscaron los equivalentes en español en distintas fuentes como diccionarios monolingües y bilingües, enciclopedias especializadas sobre Derecho, documentos similares en español,

³ Nord, C. (1996), *El enfoque funcionalista de la traducción*, en Voces 22, 12.20.

⁴ Reis, K. y Veermer, H., *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*, Ediciones AKAL, Madrid, 1996.

⁵ Borja Albi A., *La traducción jurídica: didáctica y aspectos textuales*, Centro Virtual Cervantes [en línea] <http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/borja.htm>.

etc. (ver Bibliografía). Precisamente la terminología es uno de las características de este texto que más dificultades ofrece, seguida de la estructura. A continuación desarrollamos esos temas.

3.2.1- Dificultades estructurales

En cuanto a su estructura, se puede decir que este documento participa de muchas de las características que habitualmente se observan en este tipo de textos:

- i) Oraciones muy largas, donde hay proposiciones subordinadas, una dentro de otra, frases modificadoras largas, que incluyen presentes participios, como se observa en el siguiente ejemplo, en el que encontramos, además, una enumeración:

If after paying: a) any and all of the Administrative Expenses; b) the Nominal Value of each Certificate, and c) the Originator Participation after surrender of the Subordination Certificate, the Trustee determines that there is cash in the Collection Account, and/or any Export Drafts outstanding, as the case may be, then such amount of money and monies from the collection of such Export Drafts (the "Remaining Assets") shall be transferred to the Originator or the person designated by the Originator in writing, provided, however, that if a new series of certificates is at that time outstanding then the Trustee shall only transfer to the Originator the Nominal Value corresponding to the Subordination Certificates plus any surplus in cash over 120% of the nominal value of all the outstanding certificates. [Pág.16]

- ii) Frases muy largas y de estructura compleja entre paréntesis, por ejemplo:

(...) Amount (as defined in the terms and conditions corresponding to that series, which copies are available to the investors upon request). [pg. 14]

- iii) Adjetivos o sustantivos seguidos de preposiciones sin su término, coordinados con otro adjetivo o sustantivo con diferente preposición seguidos del término que es común a ambas preposiciones (primer ejemplo), o bien seguidos de dos preposiciones coordinadas, con un término común a ambas (segundo ejemplo). Ambas estructuras son frecuentes en el inglés formal:

*When acting under the Terms and Conditions and in connection with the Certificates, the Agent acts solely on instruction and as mandated by Issuer or the Servicer and does not assume any obligations **towards** or relationship of agency or trust **for** or **with** any of the Investors. [pg. 26]*

*The assets of the issuer (the "Assets") will consist of: (...), (iv) the Additional Guarantee and (v) a right **in** and **to** the cash in the Collection Account. [pg. 14]*

Este tipo de estructura presenta dificultades en su traducción, ya que en castellano no es posible dejar la preposición sin su término. Hay que buscar, por lo tanto, otro tipo de redacción. Así, en el primer ejemplo, la solución pensada fue:

*(...) no asumirá obligación alguna para con los inversores ni relación alguna de mandato o fideicomiso para **cualquiera de los Inversores o con éstos**. [pg. 27]*

Mientras que en el segundo caso, la solución fue la siguiente:

*Los activos del emisor (los "Activos") comprenderán: (...), (v) el derecho **en la cuenta de Cobro y al efectivo existente en ella**. [pg. 15]*

- iv) Uso de expresiones largas compuestas por varios adjetivos o sustantivos como **time charge expenses** o **liability loss expense**. En inglés, es común esta forma de agrupar palabras para dar a entender una idea, pero no es posible realizar una traducción "palabra por palabra", por

lo cual, si bien no es difícil traducir por separado cada uno de los términos que componen las expresiones hay que utilizar el recurso de “expansión” para transmitir el mismo concepto.

En el caso de **time charge expense**, son tres sustantivos, de los cuales dos actúan como modificadores del tercero. Luego de investigar y pensar posibles opciones y diferentes colocaciones, se tradujo como “gastos extraordinarios por tiempo dedicado a la prestación del servicio”. [pg. 25]

Al igual que en el caso anterior, **liability loss expense** está formada por tres sustantivos dos de los cuales modifican al otro. El resultado final producto de la investigación fue: “gastos originados en pérdidas por responsabilidad legal”. [pg. 27]

3.2.2- Dificultades terminológicas

Los primeros problemas que surgieron fueron principalmente terminológicos debido a la falta de equivalentes exactos en muchos casos. Frente a estas dificultades, el traductor tiene distintos recursos para resolverlas. En este trabajo, se optó por dos recursos distintos.

El primer recurso consiste en dejar el término en inglés y explicarlo en el mismo texto, por ejemplo:

El Emisor será una **orphan company**, es decir una empresa cuyo dueño es un fiduciario que administra las acciones sujeto a los términos de un acuerdo de fideicomiso (las acciones se mantienen en fideicomiso a los fines de la propia operación), con lo que se asegura que la transacción queda “fuera del balance” de cualquiera de las partes de ésta. [pg.04] [Ver punto 3.2.2.2-Orphan Company, pg. 35]

El segundo recurso consiste en poner el equivalente aproximado en español y explicar el término con una nota al pie, por ejemplo:

8. Administrador (Servicer*)

Los pagos realizados por los importadores correspondientes se efectuarán a XXX *Servicer Limited* (el “Administrador”), constituida de conformidad con las leyes de las Islas Vírgenes Británicas, (...). [pg. 21]

A continuación se mencionan los términos que requirieron mayor investigación para su correcta traducción:

Entre la terminología, se encuentra **securitisation**, término cuya traducción no ofrece problemas porque tiene su equivalente. Pero es oportuno mencionar que **securitisation** proviene de **security**, que significa: títulos, valores, títulos-valores. Por lo tanto, su traducción es “titulización de activos”, y no “securitización”, forma castellanizada que es frecuente encontrar, pero que es incorrecta, por innecesaria.

Otro término que aparece en el texto fuente y llamó la atención es **pari passu**, ya que en inglés los términos en latín no son tan frecuentes como en español. **Pari passu** literalmente significa “con igual paso⁶”; se lo traduce a veces como “en igualdad de condiciones” o expresiones similares. En el caso de este trabajo, se optó por traducirlo teniendo en cuenta que el lector hipotético de la traducción es una persona lego en derecho y el objetivo es que que entienda el texto sin tener que buscar el significado en algún diccionario.

* **Servicer**: Administrador de la cartera de activos titulizados (se dedica a realizar el cobro del flujo de fondos proveniente de la cartera, y realiza su transferencia a la entidad vehículo para el pago a los inversores. Provee de informes periódicos al emisor y a los beneficiarios). (Debonis, 2004:178)

⁶ Investopedia, Pari Passu, [en línea], <http://www.investopedia.com/terms/p/pari-passu.asp>

3.2.2.1- SPV

Primeramente se buscó su definición en inglés en distintas fuentes:

SPV: "A *Special Purpose Vehicle* is a vehicle established for one specific purpose or transaction. It may be established where it is desirable to isolate the purpose or transaction from the other activities of a party involved in the transaction, or where the transaction dictates that the vehicle should not be treated as a controlled or owned by any other party to that transaction"⁷.

"A legal entity that is created to serve one function such as facilitating a financial arrangement or creating a financial instrument"⁸.

En un comunicado del Banco Central de la República Argentina se utiliza la expresión **sociedad de gestión** para referirse a una SPV:

"Cuando las actividades de financiación estructurada de la entidad se efectúen mediante una **sociedad de gestión (SPV)** o un vehículo especial de financiación (SIV), la entidad deberá considerar los plazos de vencimiento de los instrumentos de deuda emitidos por la sociedad o vehículo y cualquier opción implícita en los acuerdos de financiación que pudieran inducir el «retorno» de los activos o la necesidad de liquidez, con independencia de si la estructura se consolida o no"⁹.

A partir del análisis de este ejemplo, se decidió, en primer lugar, aclarar la sigla y, en segundo lugar, explicar el término, además de adoptar la traducción utilizada por el BCRA.

"Los Certificados Cupón Cero de la Serie 2003-E (los "Certificados") emitidos por *XXX Issuer SPV Ltd.*, **una sociedad comercial internacional SPV (por su sigla en inglés, *Special Purpose Vehicle*, que es un sociedad de gestión que funciona como un vehículo para un objeto específico)** que opera regularmente conforme a las leyes de las Islas Vírgenes Británicas, (...)" [Pág. 7]

3.2.2.2- Orphan Company

Por empezar, ya en el texto fuente la palabra orphan está entrecorillada, es decir que se la destaca de un modo especial. El término orphan (huérfana) indica cómo es esa empresa, es decir es una empresa sin otra que actúe como su "padre" (controlante):

Orphan company: "Companies that are created by a parent organisation that are deliberately structured by that parent entity so that they are off balance sheet so that the assets or liabilities that they own are excluded from inclusion in the parent's own balance sheet. A common way to engineer this is to create a company to which the off balance sheet assets and liabilities are transferred, which is owned by a charitable trust and which is therefore neither under the ownership nor control of the parent entity. This is why it is described as an orphan; it has become parentless whilst being dependent"¹⁰.

El término aparece también con otras combinaciones como "orphan structure":

"An **orphan structure** is a financing term referring to a company whose shares are held by a trustee on a non-charitable purpose trust. The company is said to be an "orphan" as it is not beneficially owned by anyone"¹¹.

⁷ Securitization.net, Special Purpose Vehicle in Jersey, [en línea]

http://www.securitization.net/pdf/special_purpose_vehicles_in_Jersey.pdf

⁸ *The Law Dictionary*, SPV, [en línea], <http://thelawdictionary.org/special-purpose-vehicle-spv/>

⁹ Banco Central de la Rep. Argentina, Comunicación "A" 5494, [en línea], <http://www.bcra.gov.ar/pdfs/comytexord/A5494.pdf>

¹⁰ *Financial Secrecy index*, Orphan company, [en línea], <http://www.financialsecrecyindex.com/glossary>

¹¹ *English Encyclopedia*, Orphan Structure, [en línea], <http://www.encyclo.co.uk>

Teniendo en cuenta al hipotético cliente de la traducción que es un lector lego en fideicomiso financiero, se decidió utilizar el recurso de la explicación dentro del texto.

"El Emisor será una **orphan company**, es decir una empresa cuyo dueño es un **fiduciario que administra las acciones sujeto a los términos de un acuerdo de fideicomiso** (las acciones se mantienen en fideicomiso a los fines de la propia operación), (...)." [pg. 7]

3.2.2.3-Trust

En el caso de **trust**, el problema tiene aristas conceptuales y culturales. La institución del **trust** tiene su origen en el derecho anglosajón. A pesar de que sus orígenes se remontan al fideicomiso del derecho romano, es en el siglo XII, durante la época de las cruzadas, cuando comienza a desarrollarse en Inglaterra. La razón se encuentra en el interés de los nobles y caballeros que partían para luchar en las cruzadas por proteger sus bienes y asegurar el disfrute de estos por parte de sus familiares. Para ello, el caballero depositaba su confianza (*trust*) en otra persona a la que encomendaba la gestión y administración de sus bienes en favor de su esposa y sus descendientes para que estos pudieran disfrutarlos en su ausencia o en caso de fallecimiento. Dichos familiares no disponían entonces de la capacidad jurídica necesaria para ser titulares de dichos bienes por sí mismos. Sin embargo, los tribunales del *common law* no reconocían dicha institución, por lo que fue la *Court of Chancery*, la encargada de aplicar normas basadas en el sistema de Equity, la que comenzó a regular las lagunas del *Common Law*¹².

Mediante esta institución del **trust** se empieza a reconocer en el mundo anglosajón una especie de propiedad compartida entre el legítimo dueño o "*legal owner*" (el *trustee*), quien actuará con la misma capacidad que el dueño original, y sus beneficiarios (*beneficiaries*). Esta división de la propiedad, sin embargo, no resulta extraña dentro del *common law*, ya que, en dicha época, el único dueño reconocido de todas las tierras y propiedades del reino era el propio rey. Éste podía conceder a sus súbditos un derecho de uso y disfrute sobre las mismas y la facultad de poder dedicarlas a diversos fines. De esta forma se reconocía legalmente la anterior distinción entre propietario y beneficiario¹³.

Debido a sus particulares orígenes históricos y a su posterior desarrollo, se considera al **trust** como una de las instituciones jurídicas más singulares del sistema legal anglosajón. Su utilización es muy frecuente dentro del derecho de familia y sucesiones, pero también, cada vez más, dentro del derecho mercantil, aplicándose a productos financieros tales como fondos de pensiones o de inversiones, entre otros¹⁴.

Luego de estas consideraciones históricas, podemos definir así el término **trust**:

Trust: "*The right, enforceable solely in equity, to the beneficial enjoyment of property to which another person holds the legal title; a property interest held by one person (the trustee) at the request of another (the settlor) for the benefit of a third party (the beneficiary). For a trust to be valid, it must involve specific property, reflect the settlor's intent, and be created for a lawful purpose*"¹⁵.

"*The main feature of Trust is the concept of a divided ownership: the trustee has a legal ownership and the beneficiary equitable (or beneficial) ownership*"¹⁶.

El término equivalente para la Argentina es **fideicomiso**, que podríamos definir así:

"Relación jurídica que se configura cuando una persona, el fiduciante, transmite la propiedad fiduciaria de bienes determinados a otra, el fiduciario, quien se obliga a ejercerla en beneficio de quien se designe en el contrato o acto que de origen al fidei-

¹² Traducción jurídica, *El Trust: definición y origen histórico*, [en línea], <http://traduccionjuridica.es/el-trust>

¹³ *ibid*

¹⁴ *ibid*

¹⁵ Bryan A. Garner, *Black's Law Dictionary*, 8th Edition, 2004

¹⁶ Jan. M. Smits, *Elgar Encyclopedia of Comparative Law*, [en línea], http://books.google.com.ar/books?id=qQK_RBUyX9cC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false

comiso –el beneficiario- y a transmitirla al cumplimiento del plazo o condición aplicable al fiduciante, al beneficiario o al fideicomisario”¹⁷.

“Art. 1. Habrá fideicomiso cuando una persona (fiduciante) transmita la propiedad fiduciaria de bienes determinados a otra (fiduciario), quien se obliga a ejercerla en beneficio de quien se designe en el contrato (beneficiario), y a transmitirlo al cumplimiento de un plazo o condición al fiduciante, al beneficiario o al fideicomisario”¹⁸.

“Es necesario distinguir entre un fideicomiso común y un fideicomiso financiero. El fideicomiso común se constituye para formalizar operaciones comerciales y financieras que no se relacionan con el mercado de capitales. El fideicomiso financiero, en cambio, está relacionado con el mercado de capitales y se constituye para llevar adelante la titulización de activos con emisión de valores negociables, mecanismo que las empresas usan para su financiación”¹⁹. Éste es el tipo de fideicomiso al cual se vincula el texto que nos ocupa. Veamos algunas definiciones:

“Habrá contrato de **fideicomiso financiero** cuando una o más personas (fiduciante) trasmitan la propiedad fiduciaria de bienes determinados a otra (fiduciario), quien deberá ejercerla en beneficio de titulares de los certificados de participación en la propiedad de los bienes transmitidos o de titulares de valores representativos de deuda garantizados con los bienes así transmitidos (beneficiarios) y transmitirla al fiduciante, a los beneficiarios o a terceros (fideicomisarios) al cumplimiento de los plazos o condiciones previstos en el contrato”²⁰.

Fideicomiso financiero: “es aquel contrato de fideicomiso sujeto a las reglas precedentes, en el cual el fiduciario es una entidad financiera o una sociedad especialmente autorizada por la CNV para actuar como fiduciario financiero, y beneficiario son los titulares de certificados de participación en el dominio fiduciario o de títulos representativos de deuda garantizados con los bienes así transmitidos”²¹.

Por último, teniendo en cuenta estas definiciones se decidió traducir **trust** como **fideicomiso financiero** y poner entre paréntesis el término **trust**, ya que no es una equivalencia funcional 100% al ser dos sistemas jurídicos diferentes.

3.2.2.4- Trustee

Otro término que resulta interesante mencionar es **trustee**, ya que su traducción puede variar. En nuestro país se utiliza el término fiduciario, como hemos visto en las definiciones anteriores, mientras que en otros países se utiliza el término Fideicomisario. Al respecto, en el Glosario Contable de Debonis hay una nota al pie que dice: “para traducir el término **trustee** es preciso consultar la legislación de cada país. Existen países de habla hispana que lo traducen como fideicomisario, en tanto este último término también puede referirse al “remainder” en inglés”²².

Según la CNV, el **fiduciario** es: “la entidad financiera, autorizada a actuar como tal en los términos de la Ley de Entidades Financieras N° 21.526, o una sociedad inscripta en el Registro de Fiduciarios Financieros de la CNV quien recibe los bienes en propiedad fiduciaria”²³, mientras que el **fideicomisario** es: “el destinatario final de los bienes fideicomitados al cumplimiento de los plazos o condiciones previstos

¹⁷ Cabanellas de Torres, Guillermo, *Diccionario jurídico universitario: tomo 1 A-I – 3a ed.*, Buenos Aires: Heliasta, 2007, pg.478

¹⁸ Financiamiento de la vivienda y construcción, Ley 24.441, Art. 1. [en línea],

<http://www.infoleg.gov.ar/infolegInternet/anexos/0-4999/812/texact.htm>,

¹⁹ Erpen, Mónica, *Mercado de capitales: manual para no especialistas*, 1a ed., Buenos Aires: Temas Grupo Editorial, 2010, pág. 64 y 65.

²⁰ CNV, *Resoluciones Generales de la CNV*, [en línea], http://www.cnv.gov.ar/LeyesReg/marco_regulatorio3.asp?item=4

²¹ Ley 24.441, Capítulo 4, Artículo 19, Del Fideicomiso Financiero, [en línea],

<http://www.infoleg.gov.ar/infolegInternet/anexos/0-4999/812/texact.htm>

²² Debonis, Silvana, *Glosario para la empresa - Terminología contable, tributaria y de Administración*, inglés-español, español-inglés, 2da. Edición actualizada y ampliada, Buenos Aires, La Ley, 2010.

²³ CNV, *Educación Bursátil*, [en línea], <http://www.cnv.gov.ar/EducacionBursatil/IntroduccionGeneralFF.asp>

en el contrato. La intervención del fideicomisario puede sustituirse contractualmente cuando se prevé que el fiduciante o los beneficiarios sean los destinatarios finales de dichos bienes"²⁴.

Para finalizar, solo queda mencionar que mediante este breve análisis de dificultades y consideraciones que surgieron a la hora de traducir, se pretendió ilustrar el proceso y la toma de decisiones a realizar para obtener una correcta traducción y transmitir en el texto meta el mismo significado que el texto fuente.

²⁴ *ibid*

4- Conclusión

En este trabajo final de carrera se propuso adoptar un enfoque funcionalista donde la traducción dependió de la función que fuese a tener la misma, teniendo en cuenta un cliente lego en el tema elegido. El objetivo fue plantear algunas de las dificultades que pudiesen surgir al analizar ciertas figuras jurídicas y términos que carecen de equivalencias en el sistema jurídico argentino. A fin de resolver los problemas que surgieron durante el proceso de traducción, se intentó aplicar todas las técnicas y procedimientos de traducción aprendidos a lo largo de la carrera de Articulación. En primer lugar, se realizó una lectura previa a la traducción para entender más sobre el tema y en segundo lugar se realizó una exhaustiva investigación de varios términos y combinaciones de palabras presentes en el texto para poder tomar decisiones fundamentadas durante el proceso de traducción.

Finalmente, se puede afirmar que este trabajo final de carrera ha permitido profundizar conocimientos y conceptos aprendidos durante la Articulación, durante la cual se ha aprendido no solo terminología jurídica sino también conceptos jurídicos, técnicas y recursos para expresarlos en la lengua meta, demostrando así que la traducción no es una simple suma de términos que figuran en los diccionarios bilingües, sino que es importante conocer y entender los conceptos para poder traducirlos y así lograr la mejor traducción posible.

5- Anexo A - Texto fuente completo

Terms and Conditions

This issuance of Series 2003-E Zero Coupon Certificates (the "Certificates") by XXX Issuer SPV Ltd. (the "Issuer"), an international business company dully organized and existing pursuant to the laws of the British Virgin Islands, is subject to these terms and conditions (the "Terms and Conditions") between the Issuer and the holders of the certificates (each, an "Investor") dated as of 16 September 2003.

Each Certificate and the Terms and Conditions shall be two parts of a single agreement so that reference to the Terms and Conditions shall be deemed to include the Certificate Copies of the Terms and Conditions will be sent, upon request, to each of the Investors. The Investor and the Issuer are bound by, and are deemed to have notice of, all the provisions of the Terms and Conditions.

The securitisation of assets involves the conversion of the current and future income streams of the assets (the Issuer). This income streams (which in this case of the Certificates are the payments by the importers pursuant to the Export Drafts) are used to re-pay the Investors the Nominal Value of their certificates.

The purpose of a securitisation for an arranger is to achieve advantageous accounting treatments and regulatory capital relief. From the point of view of the Investors, it may give them the opportunity to invest in certain types of assets through the purchase of the securities issued by foreign entities pursuant to foreign law.

The Issuer shall be an 'orphan' company owned by a share trustee under the terms of a trust arrangement (the shares being held on trust for the purpose of the transaction itself), thus ensuring the transaction is "off the balance sheet" of any party to the transaction.

This is the sixth series of certificates issued as a consequence of the securitisation of export drafts purchased by the Originator to various exporters domiciled in Argentina. The first, second, third, fourth and fifth series were fully paid on 19 February 2003, 25 March 2003; 2 June 2003, 15 July 2003 and 15 September 2003 respectively, and the sixth series is still outstanding.

1. Form, Denomination and Title

The Certificates are issued in registered form and shall be offered for purchase denominations of US\$10,000 and any integral multiples of US\$ 1, 000, excess thereof. Title shall be evidenced by entry into a register of Investors listing the name of the Investor and details of the Certificates held by such Investor.

2. Type of Certificates

The issuer will issue Series 2003-E Zero coupon notes with a 143-day maturity period (the "Certificates").

Each Certificate will have a nominal value of US\$ 10,000 or any integral multiples of US\$ 1,000 in excess thereof (the "Nominal Value") and shall be sold to the Investors at 94.7319 percent of such Nominal Value (the "Issue Price").

The Certificates must be purchased by investors at the Issue Price on or before 10th September 2003 (the "Closing Date").

3. Status of the Certificates

Each Certificate constitutes and will at all times hereafter constitute a legally valid, direct, unconditional, unsubordinated and unsecured obligation of the Issuer and rank pari passu among themselves and with all other previous, present and/or future unsecured and unsubordinated obligations of the issuer but, in the event of insolvency, only to the extent permitted by applicable laws relating to creditors' rights.

It is brought to the attention of the Investors that a previous series of debt certificates with similar terms to those included in the Certificates issued by the Issuer is still outstanding and is due to be repaid on 28 October 2003 (the "Series 2003-D Certificates").

The repayment of the Certificates is secured by a floating charge over the Assets of the

Issuer, which as it is disclosed below, include not only the Export Drafts but also all existing export drafts transferred to the Issuer pursuant to the Series 2003-D Certificates and all future export drafts to be transferred to the Issuer pursuant to any new series of certificates to be issued by the Issuer.

The Assets of the Issuer also secure the repayment of the Series 2003-D Certificates and that of any other future series of certificates to be issued by Issuer. The holders of Series 2003-D Certificates have consented to the creation of future series of certificates and to the creation of floating charges over the Assets of the Issuer to secure such new series.

By executing these Terms and Conditions the Investor acknowledges and agrees that the Issuer may issue new series of certificates in the future upon similar terms. In the event of such issuance the Investor acknowledges and consents that Assets of the Issuer will similarly be charged to investors of the new series and that the Export Drafts and all existing export drafts which form part of such Assets will form part of this floating charge.

Repayment of any new issuance may therefore be secured by a floating charge on the same export drafts and the holders of the new series issued by the Issuer will rank *pari passu* with the Certificates and the Series 2003-D Certificates.

4. Repayment

The Issuer shall repay the Nominal Value of each Certificate to the relevant Investor on 6 February 2004 (the "Payment Date").

The Issuer shall repay the Certificates from payments made by the relevant importers to the Collection Account under the export drafts to be acquired by the Issuer from ZZZ (the "Originator") on or prior to Closing Date II, in accordance with the provisions contained in these Terms and Conditions and the other documents corresponding to this Series 2003- (the "Export Drafts").

If the repayment of the Certificates to the Investor shall be made to a different account than that from which the wire transfer to purchase the Certificates was made, then the Investor shall notify that circumstance in writing to XXX Investors LLC and the Trustee at least thirty (30) days before the Payment Date.

No re-payment shall be made unless the Trustee is satisfied with the documentation received from the Investor.

To receive payment on the Payment Date, each Investor shall provide the Trustee or the public notary in Argentina appointed by the Trustee, with the original Certificate at least two (2) Business Days before the Payment Date. A receipt shall then be issued by the Trustee or such public notary stating that the Certificate has been received and that the Investor is entitled to receive full payment of the Nominal Value corresponding to the Certificate at the Payment Date. Fees of the public notary shall be borne by the Issuer.

If an Investor wishes to purchase certificates corresponding to future series, he could instruct the Trustee, or the public notary appointed by it, to maintain part of all the Nominal Value corresponding to his Certificates in escrow and to apply such funds to the subscription of the above mentioned certificates.

During the Accumulation Period, the Trustee may receive from the said public notary all the relevant information and documentation which is needed to pay the Nominal value to the Investors together with a notice asking the Trustee to pay the Nominal Value to the Investors before the Payment Date.

If, when such notice is received by the Trustee, in the Collection Account there is enough money to pay the Nominal Value of the Certificates and, after making such payments the Trust's Assets are equal or higher than 120% of the amount of money which the Trustee needs in order to pay: (a) the Subordination Certificate; and (b) the nominal value corresponding to any other series of certificates which could be outstanding, then the Trustee may instruct the transfer of the money corresponding to the payment of the Certificates before the Payment Date.

Failure to present the Certificates in due manner may cause delays in the repayment of the Certificates to the relevant Investor.

5. Assets of the issuer

The assets of the issuer (the "Assets") will consist of: (i) credit documents originated from exports of goods of Argentine companies, including all export drafts, stand by letters of credit, etc. which should not be more than thirty (30) days pass due; (ii) any credit enhancement corresponding to the issuance of the Certificates; (iii) any other right that may arise from the issuance of the Certificates; (iv) the Additional Guarantee and (v) a right in and to the cash in the Collection Account.

On or prior to 3 October 2003 (the "Closing Date II") the Originator shall transfer to the Issuer Export Drafts with a monetary value of at least 120% of the aggregate Nominal Value of the Certificates, either directly or indirectly, either in one transaction or in various. The period of time from the Closing Date to the Closing Date II shall be referred to as the "Closing Period".

Within 48 (forty eight) hours of each assignment of Export Drafts, in whole or in part, from the Originator to the Issuer during the Closing Period, the Issuer shall transfer to the Originator a monetary amount equal to 78.94% of the value of each Export Draft.

The aggregate sum of all Export Drafts, which shall have a monetary value of at least 120% of the aggregate Nominal Value of the Certificates, shall be called the "Series 2003-E initial Amount".

As from the Closing Date II and during the term of the Certificates, the total value of the Assets held by the issuer must be equal to or higher than the Series 2003-E Initial Amount, plus the Series 2003-D Initial Amount (as defined in the terms and conditions corresponding to that series, which copies are available to the investors upon request). If a new series of certificates is issued, then the total value of the Assets held by issuer must be equal at least to 120% of the sum of: i) the Nominal Value of all outstanding series of certificates plus (ii) the Nominal Value corresponding to the new series of certificates.

If at the end of the Closing Period, the Originator has failed to transfer to the Issuer Export Drafts of a monetary value of at least 120% of the aggregate Nominal Value of the Certificates, then these Series 2003-E of Certificates shall be automatically cancelled and the Issuer shall repay to the Investors the Issue Price of their Certificates within 48 (forty eight) hours as from Closing Date II.

6. Originator Participation

The issuer will issue a certificate of subordination (the "Subordination Certificate"), which shall be acquired by the Originator at a price equal to the difference between the Series 2003-E Initial Amount and the sum of the Nominal Value of the Series 2003-E Certificates (the "Originator Participation").

The Originator shall pay to the issuer the Originator Participation by transferring Export Drafts with an equivalent value to the Originator Participation.

The effect of the Subordination Certificate is to ensure that any claim of the Originator is subordinated to the right of the Investors to receive full payment of the amounts of money due under the Certificates.

If after paying: a) any and all of the Administrative Expenses; b) the Nominal Value of each Certificate, and c) the Originator Participation after surrender of the Subordination Certificate, the Trustee determines that

there is cash in the Collection Account, and/or any Export Drafts outstanding, as the case may be, then such amount of money and monies from the collection of such Export Drafts (the "Remaining Assets") shall be transferred to the Originator or the person designated by the Originator XXX in writing, provided, however, that if a new series of certificates is at that time outstanding then the Trustee shall only transfer to the Originator the Nominal Value corresponding to the Subordination Certificates plus any surplus in cash over 120% of the nominal value of all the outstanding certificates.

Notwithstanding the above, in the event there is a new series of certificates the Originator may elect to defer the repayment of the nominal value corresponding to the Subordination Certificate for a maximum of 15 (fifteen) days as from the repayment date.

7. Export Drafts

Each Export Draft to be transferred to the issuer at any time before the Accumulation Period commences shall:

- I. be generated from the sale of goods abroad by Argentine companies with a demonstrated exporting capacity and track record, at the discretion of the Originator;
- II. be payable in United States Dollars;
- III. be payable at least five (5) days before the Payment Date;
- IV. have been validly acquired by the Originator;
- V. represent a valid payment obligation to the Importer;
- VI. not be delinquent or in default;
- VII. shall represent a reasonable commercial investment on the part of the Issuer;
- VIII. comply and have always been in compliance with all requirements derived from any law, accounting rule, tax regulation, etc. applicable to (i) exports in the Argentine Republic; (ii) international trade documents; and (iii) sale of credit documents in the Argentine Republic and the British Virgin Islands; and
- IX. correspond to products that have already been shipped to the Importers.

Compliance with these requirements must be verified by the Originator prior to transferring the Export Drafts to the Issuer.

8. Servicer

Payments by the relevant importers shall be made to XXX Servicer Ltd. (the "Servicer"), a company organized under the laws of the British Virgin Islands that has executed an Agency Agreement dated 16 September 2003 with the Issuer.

The payments shall be made to a Dollar denominated account already opened by the Servicer at Bank SSS (the "Collection Account") in which all the proceeds received from the importers under the Export Drafts shall be accumulated. If any of the importers happens to pay to an account of the Originator, then the Originator shall transfer the amounts to the Collection Account within three (3) Business Days from receipt of such payment. The Servicer shall not open different sub-accounts for each new series of certificates to be issued by the Issuer. Bank accounts shall not be segregated, unless the Trustee decides that such segregation is positive from an administration standpoint.

As long as the Certificates shall be outstanding, all payments received by the Servicer in relation to Export Drafts must be deposited in the Collection Account.

Funds deposited in the Collection Account must be used by the Servicer, in the following order of priority:

- (i) to pay any expense derived from the operations of the Trustee, the Issuer, the Servicer and the Protector (the "Administrative Expenses"), including but not limited to: (i) Trustee's fees and expenses; (ii) Agents fees and expenses; (iii) taxes, if applicable; (iv) fees, expenses, and losses derived from currency exchanges, if applicable;
- (ii) from the Closing Date and until the day before the beginning of the Accumulation Period, to acquire verified new Export Drafts from the Originator on behalf of the Issuer (pursuant to Clause 7 above), such Export Drafts to be held in the name of the Issuer;
- (iii) from the beginning of the Accumulation Period, until the payment day of the Certificates, to accumulate funds for the corresponding administration;
- (iv) on the Payment Date:
 - a) to pay the Nominal Value of the Certificates to the relevant Investors;
 - b) subject to the above, and provided that there is no series of certificates outstanding secured by a floating charge over the assets, to pay to the Originator the Originator Participation on surrender of the Subordination Certificate to the issuer and transfer to the Originator any Remaining Assets. In case of any outstanding series of certificates, the Originator shall only be entitled to receive payments under the Subordination Certificate in the amount indicated by Section 6, last paragraph.

The Accumulation Period above mentioned shall begin as from the date on which the Issuer receives a written notice from the Originator informing it at the Accumulation Period has begun. The beginning of the Accumulation Period shall be determined by the Originator taking into account the maturity dates of the Certificates; the maturity dates of the amounts due and payable under the Export Drafts held by the Issuer at any time; the credit history of the Importers liable under such outstanding Export Drafts; and the amount of cash held by Servicer. Neither the Issuer, nor the Trustee nor Servicer shall have any liability in respect to the determination of the beginning of the Accumulation Period.

The Accumulation Period shall begin at least fifteen (15) Business Days before the Payment Date. However, if new series of certificates are outstanding and the aggregate nominal value corresponding to the certificates issued pursuant to that series is equal to or higher than 50% of the Series 2003-E Initial Amount, then the Accumulation Period may begin up to ten (10) Business Days before the Payment Date. Reference to "business days" in this Terms and Conditions shall mean a reference to working day in the British Virgin Islands.

Funds deposited in the Collection Account not used to buy new Export Drafts from the Originator or to pay to the investors, shall be held in deposit at the Paying Agent.

9. The Trust

The trust which was created as of 5 November 2002 pursuant to a declaration of trust with XXX Trustees (BVI) Limited as Trustee, Mr. PPP of ZZZ as the Protector and the Originator (the "Trust Deed").

The Trustee, as trustee of the Trust, owns both the Issuer and the Servicer.

10. Role of various parties

XXX Trustees (BVI) Limited shall originally serve as the trustee (the "Trustee"). The role of the Trustee is to administer the Trust, the Issuer and the Servicer.

As a consideration for those services to be rendered under these Terms and Conditions, the Trustee is entitled to an acceptance fee of US\$ 2,000 and an administration fee of US\$ 5.000 per quarter.

Those fees shall be paid by the Originator, who will have the right to be reimbursed by the Issuer only if: (a) after the Payment Date there are Remaining Assets and (b) there are no other series outstanding.

In the event of a default either by the Originator under these Terms and Conditions, or by the importers under the Export Drafts, which renders the Issuer unable to pay the Nominal Value of the Certificates to the Investors on the Payment Date, the Trustee of the Protector shall not be obliged to take further action (either in its own name or on behalf of the Issuer or the Servicer) without first receiving additional funds from the Investors sufficient to cover its own additional time charges cost and disbursements (including legal or other third party fees) incurred or to be incurred by it in the recovery of any sums due by such defaulting party.

11. Liability of the Trustee

Pursuant to the Trust, the Trustee shall only be liable for losses arising to the Trust Assets as a result of its willful default, individual fraud or wrongdoing. In addition, the Trustee shall not be liable to any third party except to the extent of the Trust Assets and the Trustee shall be entitled to exoneration and indemnity out of the Trust Assets (including the assets owned by the Issuer and controlled by the Servicer) for any liability loss or expense incurred in relation to the Trust, other than for liability loss expense or judgment arising out of the willful misconduct or bad faith of the Trustee. For the avoidance of doubt, neither the Trustee nor the Issuer nor the Servicer shall be liable to pay the Nominal Value of each Certificate to the relevant Investor should there be insufficient funds in the Collection Account to pay each Investor in full.

Furthermore, none of the Trustee, the Issuer or the Servicer shall be liable to Investors in the event that the Originator is required to transfer funds to the Issuer or the Servicer under the Additional Guarantee, but fails to do so, and the Assets are insufficient to repay the Nominal Value to the Investors.

12. Role of the Paying Agent

The paying agent shall be Bank SSS (the "Agent"). When acting under the Terms and Conditions and in connection with the Certificates, the Agent acts solely on instruction and as mandated by Issuer or the Servicer and does not assume any obligations towards or relationship of agency or trust for or with any of the Investors.

The Agent is entitled to receive a fee of US\$40 for each wire transfer made from the Collection Account, and a fee of US\$5 for each deposit made into the Collection Account. These fees shall be paid by the Servicer out of the Collection Account.

13. Additional Guarantee

The Originator shall issue to the Issuer a guarantee subject to Argentine law (the "Additional Guarantee") under which it will agree to pay to the Issuer any loss derived from: (i) default by Importers under the Export Drafts if such defaults are a consequence of the non compliance by Exporters to meet their obligations under their agreement with Importers, as long as such non compliance is relevant and is invoked by Importers as the reason why they rejected relevant merchandise and/or refused to pay the amounts due under the Export Drafts; and/or (ii) any error or defect in the Export Drafts, or in respect of their transfer to the Originator and/or to the Issuer.

If any Importer does not fulfill its obligations under its Export Drafts and such default is not a consequence of a non compliance by Exporters, then the Originator shall assign to Issuer, within 5 (five) business Days of receiving written demand from the Issuer, new export drafts with equivalent face value and maturity date to the relevant delinquent Export Drafts or -if the Accumulation Period has already begun- shall deposit into the Collection Account the amounts of money due under the non-performing Export Drafts.

If the default by the importer is not guaranteed by the Additional Guarantee, then the Originator has no further obligations in respect of the non-performing Export Drafts.

The Additional Guarantee must be issued and delivered to the Issuer on or before Closing Date and will expire after payment in full of the Nominal Value of the Certificates to all Investors. All expenses derived from the preparation and issuance of the Additional Guarantee will be paid by the Originator.

Any payment that shall be made by the Originator pursuant to the Additional Guarantee shall be paid into the Collection Account, unless any law in force and effect in the Republic of Argentina prevents the Originator from making such payment to the Collection Account.

14. Reserve Fund

The Originator has deposited US\$ 500 in the Collection Account (the "Reserve Fund Amount").

The funds of the Reserve Fund Amount shall be used to cover Administrative Expenses of the Trustee and/or the Issuer and/or the Servicer and any deficit of funds that may arise from its operations.

If at any time the funds of the Reserve Fund Amount are exhausted and the Issuer has insufficient funds to cover Administrative Expenses, then the Originator must re-establish the balance of the Reserve Fund Amount within 5 (five) Business Days from receiving such request from the Trustee.

After all the Certificates are paid, the Servicer shall transfer any outstanding funds of the Reserve Fund Amount to the Originator, provided, however, that this provision shall not apply if new series of certificates are outstanding.

15. Pay Out Events

In case of occurrence of any of the Pay Out Events, as defined herein herby, the amortization of the Certificates and any other outstanding certificates outstanding certificates that might have been issued by the Issuer, shall be accelerated and all collections of Export Drafts deposited in the Collection Account must be used to:

- (i) pay any outstanding Administrative Expenses;
- (ii) pay the Nominal Value of the Certificates and the nominal value of any other outstanding certificates that might have been issued by the Issuer, to the Investors; and
- (iii) subject to the above, pay the Originator the yield and principal of the Subordination Certificate.

A Pay Out Event shall occur if or on:

- (i) assets held by the issuer are less than 120% of; (a) the Nominal Value plus (b) the nominal value of any other outstanding certificate;
- (ii) the occurrence of changes in the regulations applicable to exports in the Argentine Republic that, in the opinion of the Trustee (upon receipt by the Trustee of actual knowledge of such changes), may adversely affect the Trust operations; and/or
- (iii) the occurrence at changes in the regulations applicable to the Issuer, the Trust, the Protector, or the Agent that, in the opinion of the Trustee (upon receipt by the Trustee of actual knowledge of such changes), may adversely affect the Trust operations.

If in the event that, on the occurrence of a Pay Out Event, the issuer has insufficient funds to pay the Nominal Value of the Certificates and the nominal value of any other outstanding certificates issued by the issuer to the relevant Investors, then Investors holding Certificates and investors holding any other outstanding certificates issued by the Issuer, shall rank *pari passu* and shall be entitled to a pro-rata payment of the nominal value of their corresponding Certificates.

16. Replacement of Certificates

If a Certificate is lost or stolen or if a Certificate becomes mutilated, defaced or damaged such that, in the reasonable opinion of the Issuer, it is rendered unidentifiable, no replacement of such Certificate will be made unless the Investor or on satisfy the issuer at its sole discretion, that it is the title holder. If, in the reasonable opinion of the issuer, any mutilation, defacement or destruction of the Certificate does not render it undeniable. such Certificate may be replaced at the cost of the applicant at the specified office of the Issuer upon surrender of the relevant Certificate.

17. Notices

All notices to investors by the Issuer shall be sent by facsimile to such number as the Investors shall notify to the Issuer in writing.

18. Further Issues

The Issuer shall be at liberty from time to time without the consent of the investors to create and issue further notes, bonds or other type of securities. The terms of any future issue may be different to these Terms and Conditions. The resulting securities will rank *pari passu* with the Certificates.

19. Exchange Rate Indemnity

If a judgement or order is given by a court or tribunal of competent jurisdiction for the payment of any amounts owing in respect of the Certificates to the holders thereof and such judgement or order is expressed in a currency other than US dollars, Issuer shall indemnify and hold each Investor harmless against any deficiency arising or resulting there from (including, without limitation, by reason of any variation in rates of exchange as between the currency in which such judgment or order is given.

20. Confidentiality

The terms and conditions of the issuance, including its existence and the identify of the different parties hereto, is confidential information and will not be disclosed to any third party by the Issuer, subject as provided below.

If the Issuer has a suspicion that a payment into the Collection Account (by way of subscription or otherwise) contains (the proceeds of criminal conduct, that suspicion will be reported to the relevant authority in the British Virgin Islands, or the country from which the Issuer is administered, pursuant to the relevant anti-money laundering rules and legislation in force.

Furthermore, the Issuer, the Trustee or the Servicer shall, if required by a Court or body of competent jurisdiction, release any information on the issuance or the parties thereto to such. Court or body if, to fail to do so, would be a criminal offence, or subject the Issuer, the Trustee or the Servicer to liability, in any jurisdiction in which or from which such entity may be incorporated or administered.

21. Expenses

The Originator shall pay reasonable fees and expenses of the issuance, including counsel, accountant, consultants and auditors, as well as reasonable out of pocket expenses and other costs for due diligence and corporation and administration of the Issuer.

22. Dispute Resolution

The parties agree to negotiate in good faith to resolve any dispute between them, regarding any element of the issuance. If the disputes cannot be resolved the parties shall if requested in writing by either party, meet within thirty (30) days after such written notification for one day with an impartial mediator and consider dispute resolution alternatives other than litigation. This procedure shall be a pre-requisite before taking any additional action hereunder. If an alternative method of dispute resolution is not agreed upon within thirty (30) days after the one-day mediation, either party may begin litigation proceedings before the High Court of the British Virgin Islands.

23. Exclusivity

The Issuer may directly or indirectly offer to any other person the opportunity to purchase Certificates.

24. Variation

These Terms and Conditions may only be varied in writing signed by each party.

25. Severability

If at any time any one or more of such provisions of these Terms and Conditions (or any part) is or becomes invalid, illegal or unenforceable the validity, legality and enforceability of the remaining provisions shall not in any way be affected or in paired.

26. Governing law

The Terms and Conditions and the Certificates shall be governed by and construed in all respects in accordance with British Virgin Islands law. For the exclusive benefit of the Issuer, the Investor irrevocably agrees that the British Virgin Islands courts are to have jurisdiction to settle any disputes which may arise out of or in connection with the Terms and Conditions and the Certificates and that the Investor submits to the jurisdiction of such courts for such purpose. Nothing contained in this Condition shall limit Issuer or the Issuer's rights to take proceedings against the Investor in the courts of any country in which the Investor has assets or in any other courts of competent jurisdiction, nor obstruct the taking of proceedings in one or more jurisdictions preclude the taking of proceedings in any other jurisdiction, whether concurrently or not.

27. Risks

The Investor accepts that the Investment has inherent risks, the most important of which is the default by the Importers with regard to their payment obligations under the Exports Drafts.

28. Anti - Money Laundering

As part of their statutory responsibilities for the prevention of money laundering, the Issuer will require verification of the identity of each prospective Investor.

An individual will be required to produce copies of (i) a Passport or identification card and (ii) utilities bill or other form of address confirmation, both duly certified by a notary public, lawyer or accountant together with (iii) a character reference and a source of funds declaration. Corporate applicants will be required to produce certified copies of (i) their certificate of incorporation and any change of name (or other document evidencing the existence of the legal entity), (ii) their Memorandum and Articles of Association (or other constitutional documents), and (iii) a Certificate of Good Standing (or similar document proving that the corporation continues to operate legally) issued by the relevant Registrar of Companies not more than six months before, and (iv) their register of directors except from the trade register held at the relevant chamber of commerce and an authorized signatory list verifying the authority of officers to sign on behalf of the corporate entity and/or their power of attorney authorizing particular persons to sign on behalf of the corporate entity. Trusts, partnerships (or entities which are not a separate legal body) which wish, to invest must demonstrate organizational documents that verify both their existence and the authority of one or more signatories to sign subscriptions on their behalf, in a form satisfactory to the Trustee.

The Issuer may request such further information as it deems necessary to verify the identity of an applicant (or the owners of an applicant), in the event of delay or failure by the applicant to produce any information required for verification purposes, the Issuer may refuse to accept the application and the subscription monies relating thereto will be returned (at the expense of the applicant and without interest).

If the Issuer has a suspicion that a payment into the Collection Account (by way of subscription or otherwise) contains the proceeds of criminal conduct, that suspicion will be reported to the relevant authority in the British Virgin Islands or the country from which the Issuer is administered, pursuant to relevant anti-money laundering rules and legislation.

These Terms and Conditions have been executed on 16 September 2003 on behalf of the issuer.

Issuer

Director for and on behalf of the Issuer

Accepted by the Investor

Investor

6- Bibliografía

Bibliografía general

Banco Central de la República Argentina, *Comunicación "A" 5494*, [en línea], <https://www.bcra.gov.ar/pdfs/comtextord/A5494.pdf>, [consulta: 5 de mayo de 2014]

Banco HSBC, *Comunicación "A" 5394 - Disciplina de Mercado - Requisitos mínimos de divulgación*, [en línea], <https://www.hsbc.com.ar/es/pdf/pfs/ComA5394.pdf>, [consulta: 5 de mayo de 2014]

Borja, Albi, *La traducción jurídica: didáctica y aspectos textuales*, [en línea], <http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/borja.htm>, [consulta: 20 de mayo de 2014]

Cabanellas de Torres, Guillermo, *Diccionario jurídico universitario: tomo 1 A-I* – 3a ed., Buenos Aires: Heliasta, 2007

Centro Virtual Cervantes, *Diferencia entre día hábil y día laborable*, [en línea], http://cvc.cervantes.es/foros/leer_asunto1.asp?vCodigo=42904, [consulta: 15 de julio de 2014]

CEPAL (Comisión Económica para América Latina, Naciones Unidas), *La Bancarización en Argentina*, Volumen 204 de Financiamiento Del Desarrollo Series, [en línea], <http://books.google.com.ar/books?id=cddOluezOHAC&pg=PA106&lpg=PA106&dq=garant%C3%ADas+variables+BCRA&source=bl&ots=GJYEtuhrhC&sig=EQWMvEwhu7KS5OKxITEaNjeJD2c&hl=es&sa=X&ei=bWZyU6KnCumwsQSu84CwDA&ved=0CFkQ6AEwBg#v=onepage&q=garant%C3%ADas%20variables%20BCRA&f=false>, 2008 [consulta: 16 de mayo de 2014]

Christopher Waddington, *Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción. general (inglés-español)*, Universidad Pontificia Comillas: Estudios Tesis Doctorales, volumen 79 de Publicaciones de la Univ. 2000, [en línea]: <http://books.google.com.ar/books?id=7IX084ImmVIC&pg=PA160&lpg=PA160&dq=Christiane+Nord+y+la+teoria+de+la+equivalencia+y+lealtad&source=bl&ots=k2vUM3YOk1&sig=JZJZLFoFWbHatnliksMS7UxjjZM&hl=es&sa=X&ei=sJ57U9quI4HioASYzoGICw&ved=0CDkQ6AEwAQ#v=onepage&q=Christiane%20Nord%20y%20la%20teoria%20de%20la%20equivalencia%20y%20lealtad&f=false>, [consulta: 20 de mayo de 2014]

Citibank, *Cartas de Crédito de Aceptación*, [en línea], <https://www.citibank.com.hn/bancaEmpresarial/comercioInternacional/cartasDeCreditoDeExportacion.htm>, [consulta: 15 de julio de 2014]

Comisión Nacional de Valores, *Fideicomiso Financiero, Educación Mercado de Capitales*, Diciembre 2007, [en línea], www.cnv.gob.ar/.../FIDEICOMISOFINANCIEROyAnexos.pdf [Consulta: 20 de octubre de 2012]

Comisión Nacional de Valores, *Resoluciones Generales de la CNV*, [en línea], http://www.cnv.gob.ar/LeyesReg/marco_regulatorio3.asp?item=4, [consulta: 28 de mayo de 2014]

Erpen, Mónica, *Mercado de capitales: manual para no especialistas*, 1a ed., Buenos Aires: Temas Grupo Editorial, 2010

European Investment Fund, *Securitisation as a means to enhance SME financing and the EIF's role as a guarantor*, Regulatory Capital Relief, <http://www.eif.europa.eu/attachments/news/about/news27.pdf>, [consulta: 22 de octubre de 2012]

European Parliament. *Special Purpose Vehicle (SPV)*, [en línea], http://www.europarl.europa.eu/transl_es/, [consulta: 22 de octubre de 2012]

Fidelity Corporate Services, British Virgin Islands Business Company (BVI BC), [en línea], <http://www.offshorebvi.com/bvi-offshore-companies.php>, [consulta: 21 de mayo de 2014]

Financial Secrecy Index, *Orphan company*, [en línea],
<http://www.financialsecrecyindex.com/glossary>, [consulta: 23 de mayo de 2014]

Gutiérrez, Pedro, *Los Fideicomisos y Las Obligaciones Negociables*, Ediciones jurídicas Cuyo, Mendoza, [en línea] http://books.google.com.ar/books?id=_jCi2fv6_2MC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false, [consulta: 20 de septiembre de 2012]

Hague Conference on Private International Law, *CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO TRUSTS AND ON THEIR RECOGNITION, (Concluded 1 July 1985)*, [en línea]
http://www.hcch.net/index_en.php?act=conventions.text&cid=59, [Consulta: 20 de septiembre de 2012]

Infoleg, *FINANCIAMIENTO DE LA VIVIENDA Y LA CONSTRUCCION Ley N° 24.441*, Sancionada, Promulgada: Enero 9 de 1995, [en línea],
<http://www.infoleg.gov.ar/infolegInternet/anexos/0-4999/812/texact.htm>, [Consulta: 20 de septiembre de 2012]

Mariotto, Liliana Bernardita, *Traducciones de Contratos*, inglés–español, español–inglés, Tomo I, Buenos Aires, 2006.

Nord, Christiane, *El enfoque funcionalista de la traducción*, en *Voces* 22, 12-20.

Paraísos fiscales. Info, *El fideicomiso latinoamericano, similitudes y diferencias con el trust*, [en línea],
<http://www.paraisos-fiscales.info/fideicomiso.html>, [consulta: 22 de octubre de 2012]

PricewaterhouseCoopers, *Creating an understanding of Special Purpose Vehicles*, [en línea],
http://www.pwc.com/en_GX/gx/banking-capital-markets/publications/assets/pdf/next-chapter-creating-understanding-of-spvs.pdf, [consulta: 21 de mayo de 2014]

Reis, K. y Veermer, H., *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*, Ediciones AKAL, Madrid, 1996

Securitization.net, *Special Purpose Vehicle in Jersey*, [en línea]
http://www.securitization.net/pdf/special_purpose_vehicles_in_Jersey.pdf, [consulta: 28 de mayo de 2014]

Smits, Jan. M., *Elgar Encyclopedia of Comparative Law*, UK, 2006, [en línea],
http://books.google.com.ar/books?id=qQK_RBUyX9cC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false, [Consulta: 20 de septiembre de 2012]

Swan, Michael, *Practical English Usage*, Oxford, Oxford University Press, Second Edition, 1995

Manual de estilo

García Negroni, M.M. (coord.) et al., *El arte de escribir bien en español. Manual de corrección de estilo*, Buenos Aires, Santiago Arcos Editor, 2004.

Diccionarios/ Glosarios/ Enciclopedias

Barral Varela, Guillermo, *Diccionario económico*, [en línea],
<http://www.expansion.com/diccionario-economico/cancelacion-anticipada.html>, [consulta: 11 de julio de 2014]

Bryan A. Garner, *Black's Law Dictionary*, 8th Edition, 2004.

Business Dictionary, *Regulatory Capital*,
<http://www.businessdictionary.com/definition/regulatory-capital.html#ixzz2A300AooO>, [consulta: 22 de octubre de 2012]

Debonis, Silvana, *Glosario para la empresa- Terminología contable, tributaria y de Administración*, inglés–español, español-inglés, 2da. Edición actualizada y ampliada, Buenos Aires, La Ley, 2010.

Diccionario de Economía, Administración, Finanzas, Marketing, Pari Passu, [en línea], http://www.eco-finanzas.com/diccionario/P/PARI_PASSU.htm, [Consulta: 11 de julio de 2014]

English Encyclopedia, *Orphan Structure*, [en línea], <http://www.encyclo.co.uk>, [consulta: 28 de mayo de 2014]

English Encyclopedia, *Floating Charge*, [en línea], <http://www.encyclo.co.uk>, [consulta: 05 de mayo de 2014]

Investopedia, Early amortization, [en línea], <http://www.investopedia.com/terms/e/early-amortization.asp>, [Consulta: 20 de septiembre de 2012]

Investopedia, Pari Passu, [en línea], <http://www.investopedia.com/terms/p/pari-passu.asp>, [Consulta: 11 de julio de 2014]

Investopedia, *SPV*, [en línea], <http://www.investopedia.com/terms/s/spv.asp#axzz27Q87IOle>, [Consulta: 20 de septiembre de 2012]

Mazzucco, Patricia y Maranghello, Alejandra, *Diccionario bilingüe de terminología jurídica*, 4ta. Edición, Abeledo Perrot, Buenos Aires, 2008.

The Free Dictionary, *Relief*, [en línea], <http://www.thefreedictionary.com/relief>, [consulta: 15 de mayo de 2014]

USAID (US Government Agency), *Glosario inglés-español de términos utilizados en microfinanzas*, [en línea], http://pdf.usaid.gov/pdf_docs/pnacl631.pdf, [consulta: 15 de mayo de 2014]

Consulta a profesional:

Dr. J. Martín Cagni Fazzio, jmartincagni@gmail.com